

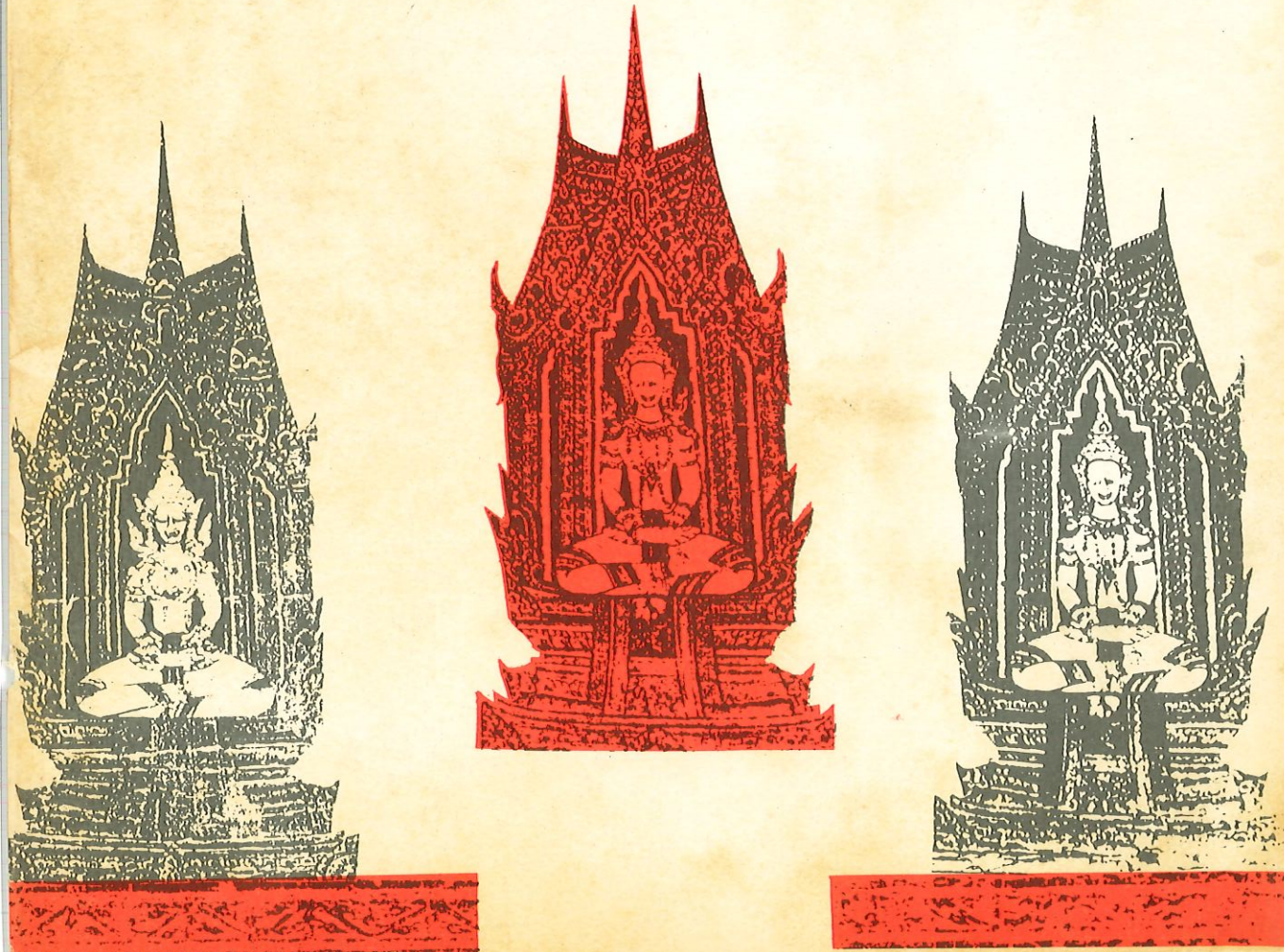


วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ปีที่ 5 ตุลาคม—ธันวาคม พ.ศ. 2525 ฉบับที่ 20

BULLETIN DE L'ASSOCIATION THAÏLANDAISE
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

5^e ANNÉE OCTOBRE-DÉCEMBRE 1982 No. 20



วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L' A.T.P.F

ปีที่ 5 ฉบับที่ 20

เดือนตุลาคม—ธันวาคม 2525

เจ้าของ :

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

วัตถุประสงค์ :

1. เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา
2. เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก

ที่ปรึกษา :

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา

คุณหญิงจินตนา ยศสุนทร

นางลัดดา วงศ์สายันท์

นางสิทธา พินิจภูวดล

บรรณาธิการ ผู้พิมพ์ ผู้โฆษณา :

นางธิดา บุญธรรม

กองบรรณาธิการ :

นางอุไร พลกล้า

นางอรรพรรณ รัตนภาพ

นางแพรวไพยม บุญยะผลึก

นางสาวประวดี นรินทรากูร ณ อยุธยา

นางสาวพิมพ์ ฐานิสสรณ์

นางพรทิพา ถาวรบุตร

นางสาวนุชนารถ หาญดำรงกุล

นางสาวประมาณ ลีศิริเสริญ

สำนักงานวารสาร :

31/28 หมู่บ้านอรุณฤๅ 1 ซอย 4 อาริ-
สัมพันธ์ 4 ถนนพระราม 6 กรุงเทพฯ 10400

สมาชิกของสมาคม ฯ ปีละ 4 ฉบับ (ฟรี)

สมาชิกวารสาร ฯ ปีละ 4 ฉบับ : 30 บาท

(รวมค่าส่ง)

ส่งจ่ายธนบัตรหรือเช็คไปรษณีย์ ในนาม

นางธิดา บุญธรรม

สารบัญ

	หน้า
Du bon et du mauvais usage	1
Introduction au Bouddhisme	2
บันทึกการประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2525	23
การเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์การเรียนรู้	
วิชาฝรั่งเศส	27
การวิเคราะห์คำศัพท์และโครงสร้างไวยากรณ์	
ในหนังสือแบบเรียนภาษาฝรั่งเศส	30
Bibliographie Selective	34
เที่ยวงาน Vers la France ด้วยภาพ	40
บรรณาธิการแถลง	51

ปก : นาย ชัยนันท์ ชะอุ่มงาม

คณะจัดทำศิลป มหาวิทยาลัยศิลปากร

- ทศนะใด ๆ ที่แสดงออกในข้อเขียน ในวารสาร ส.ค.พ.ท. นี้ เป็นของผู้เขียน มิใช่เป็นของกองบรรณาธิการ และของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ●

พิมพ์ที่ บริษัท สำนักพิมพ์ วัฒนาพานิช จำกัด

31/1-32/2 ถนนมหาชัย กรุงเทพฯ 10200

นายเวียงชัย จงพิพัฒน์สุข ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา

โทร. 2212224-22224722-2222788

Du bon et du mauvais usage ...

Dans les portraits ou descriptions de personnes, il y a quelques verbes à peu près synonymes qu'il faut savoir utiliser correctement.

HABILLER – VÊTIR – METTRE – PORTER

Habiller et vêtir

Ces deux verbes sont synonymes, mais "vêtir" est d'une langue plus soutenue.

Habiller ou vêtir quelqu'un = แต่งตัวให้

Ex. Elle habille son enfant pour sortir.

La petite fille habille sa poupée.

Habiller et vêtir sont surtout employés au passif ou comme adjectifs verbaux.

Ex. Il est **bien habillé** (= avec élégance)

Avec ces verbes, on utilise la préposition "de", si on parle de couleur.

Ex ... "Un malheureux vêtu de noir,

Qui me ressemblait comme un frère" ...

(Musset)

Habillé en = déguisé en

Ex. Cet enfant est déguisé en soldat.

L'adjectif **habillé** signifie élégant, chic.

Ex. Une robe habillée.

S'habiller et se vêtir, mettre, porter

S'habiller et se vêtir, ainsi que mettre, décrivent l'action de mettre des habits, des vêtements.

Ainsi ne dites pas :

"Elle se promène dans la rue, elle met sa robe rouge." Cela voudrait dire qu'elle est en train de s'habiller en pleine rue.

Dites plutôt :

"Elle porte une robe rouge."

Si vous êtes cliente de Balmain, vous direz :

"Je m'habille chez Balmain."

Les contraires d'habiller/vêtir, s'habiller/se vêtir sont déshabiller/dévêtir et se déshabiller /se dévêtir. Le contraire de mettre est enlever ou ôter.

La laïllonne

INTRODUCTION AU BOUDDHISME

AVANT PROPOS

Il existe bien sûr plusieurs écoles et des pratiques diverses, qui se nomment "Bouddhisme." Nous n'allons pas discuter ni comparer ces différences. Nous nous limitons simplement aux principes de base, au but à atteindre et aux pratiques qui nous permettront d'atteindre le but en question.

En somme nous parlerons du mode de vie établi par un sage, il y a 2600 ans. Ce mode de vie nous permet de comprendre les principes de base qui permettent à chaque être humain d'atteindre le but ultime : la suppression totale et radicale de toute souffrance humaine dans la liberté et la paix.

Bouddha, le sage en question, était le prince héritier d'un grand Etat à la frontière de l'Inde et du Népal. On le préparait au métier de roi. Il avait suffisamment étudié pour être un grand empereur. Jusqu' à l'âge de 26 ans, il vivait dans le luxe et les plaisirs mondains. Mais dès qu'il eut conscience des souffrances et des misères humaines, il décida de tout abandonner.

Il changea complètement son mode de vie. Il quitta le monde, sa famille, sa femme, son enfant pour méditer comme les autres sages l'avaient fait avant lui.

Mais Bouddha se rendait compte que cet abandon du monde et cette retraite n' étaient pas le bon moyen pour se libérer de la souffrance. Il se tourna alors vers la

mortification sans obtenir plus de résultat. Il trouva finalement sa propre voie : la voie du "milieu" qui fut la bonne.

En suivant cette voie, le jeune prince est arrivé à un état suprême d' équilibre mental et physique, à la libération de toute souffrance humaine et universelle.

C'est de ce mode de vie et de cette voie que nous parlerons, de ce mode de vie établi par le Grand Bouddha pour lui-même et pour l'humanité.

Etats de "rien"

Le Bouddha est la première personne à comprendre et différencier deux états de "rien"; l'un mal équilibré et l'autre bien équilibré. Parlerons d'abord du premier.

En étant fermé, immobile, inactif, L'homme arrive à un état de "rien" qui est mal équilibré parce qu'il cherche toujours à faire ou à posséder quelque chose. Enfin l'homme doit trouver une activité pour se distraire. Il n' y a souvent pas de limite aux divertissements de l'homme. Ces divertissements aboutissent à l'extrême, à la mortification de lui-même ou des autres.

Ces états causent des ennuis, des dérangements, des heurts et des violences dans la société. Les activités organisées pourront aboutir à un suicide, un massacre, ou une guerre.

C'est tout ce que le Bouddha a appelé "la souffrance."

PREMIERE PARTIE

LA SOUFFRANCE ET SES CAUSES

La première partie de la lecture concernera la souffrance selon Bouddha.

On pourra classer plusieurs types de souffrances : personnelles, sociales et universelles.

Il existe ainsi plusieurs définitions de la souffrance :

- Ce qui nous déplaît
- Ce qui est difficile à supporter
- Ce qui nous dérange
- Ce qui nous gêne
- Ce qui nous fait souffrir

La libération individuelle de toutes les souffrances est le but ultime du Bouddhisme. Pourquoi ? Parce qu'une telle libération amènera l'équilibre personnel, le bonheur, la paix intérieure et extérieure pour soi-même et pour toute l'humanité.

Enchaînements ou aliénation

Les enchaînements constituent le point le plus important de la doctrine bouddhiste, ce sont eux qui lient l'homme à l'existence. Les enchaînements imposent sans arrêt de nouvelles naissances, de nouvelles vies et de nouvelles morts. L'homme, même après la mort, garde inconsciemment la force de satisfaire ses envies.

C'est un peu comme le sentiment que l'on a le soir lorsque l'on n'a pas terminé un travail et que l'on sait qu'il faut l'achever

le lendemain, d'où nécessité de "réincarnation" pour une nouvelle vie.

Il existe pour le Bouddhisme deux types d' "enchaînements." Les enchaînements négatifs et les enchaînements positifs.

Enchaînements négatifs

Tout sentiment de repulsion envers quelque chose.

Ce sentiment qu'il soit grand ou minime amène le rejet, le dégoût, la colère, le mécontentement. Ce sentiment est aisément reconnaissable, tout le monde peut en effet sentir ce qui lui déplaît, ce qui ne lui procure pas de plaisir, etc.

Depuis l'apparition de l'homme, les sages ont cherché les moyens de maîtriser ce sentiment de rejet en essayant de vivre en bons termes avec eux par différents moyens : soit par adoration, par offrandes, par sacrifices, à cause de la peur; soit par l'éloignement, par l'oubli pour ignorer l'inévitable. Le Maître Bouddha a étudié tous les moyens existants mais il n'en a trouvé aucun qui permette la délivrance totale et complète de la souffrance.

Pour supprimer les "enchaînements" négatifs, le Bouddha Sakayamuni a trouvé une voie suprême comprenant plusieurs étapes. Nous allons en étudier deux maintenant :

1. la compréhension de l'inévitable

Plusieurs phénomènes naturels sont absolument inévitables et incontrôlables.

Citons ici quelques exemples : les tremblements de terre, les avalanches, quelques maladies, la mort ou la séparation. Par contre plusieurs autres phénomènes inévitables pourront être réduits jusqu'à la limite du contrôle. Tout phénomène naturel suit son propre système cyclique. Le bonheur ou le malheur provient du jugement de valeur "favorable" ou "défavorable" que chacun porte sur les choses ou les événements. Personne ne peut espérer que tout lui soit favorable à tout moment.

2. la compréhension de la "Loi des Effets"

Tout change et suit son propre système cyclique. Ni les malheurs ni le bonheur ne proviennent d'une puissance sur-naturelle (DIEU). Mais chaque fait, chaque phénomène est le résultat ou le fruit d'un autre fait. Un fait induit un résultat qui forme la cause d'un autre fait.

Il existe une chaîne continue du fait, du résultat et de la cause, c'est la "Loi des Effets" Ce qui représente un fait, c'est une activité humaine, que ce soit une activité physique, verbale ou mentale. Chaque activité, qu'elle soit bonne ou mauvaise constitue une cause spécifique, qui, à un moment donné et inévitable produira un effet propre à l'individu. Les bienfaits n'apportent que du bien, les méfaits n'apportent que du mal. Chaque activité portera son fruit.

Enchaînements positifs

C'est ce qui procure du plaisir. Ces

plaisirs sensoriels amènent de plus en plus d'envie que l'on interprète ensuite comme "besoin" et qui deviendront des habitudes, et un mode de vie. En cas de "manque" on souffre. On souffre aussi de la peur de perdre ce qui nous procure la satisfaction et le bonheur.

On s'attache de plus en plus aux choses, aux personnes, aux situations, aux phénomènes et au monde qui nous entoure. C'est une autre cause de la souffrance universelle. On s'enchaîne à la vie et aux "courants" de la vie. On tombe et on tourne dans le cycle de la vie, de la mort et de la réincarnation.

Certains sages ont cherché les moyens de supprimer ces enchaînements, souvent par des méthodes corporelles très rudes, dont l'extrême est la mortification corporelle. Le Bouddha Sakayamuni a essayé tous les moyens connus et pratiqués à ce moment-là mais aucun d'eux l'a satisfait.

Enfin, il a trouvé la voie suprême de libération. Il faut préciser ici que pour le Bouddha le but de la vie n'est pas de chercher le bonheur mais de réduire les souffrances physiques et spirituelles. Si le poids des malheurs personnels diminue, on se sentira plus heureux: On pourra alors se libérer peu à peu de la souffrance. Bouddha a trouvé le chemin de cette libération suprême pour lui-même et pour l'humanité. Le but de cette libération est radical mais la façon de l'atteindre est graduelle, par étapes. Il est impossible, voir même mauvais d'envisager de tout faire à la fois.

DEUXIEME PARTIE

“BOUDDHA”

Pour bien comprendre le principe de base du Bouddhisme, nous devons maintenant parler de ce qui signifie le mot “Bouddha”

Un Bouddha est un homme qui a atteint un état d'esprit spécifique. L'état du Bouddha est présenté comme vous le voyez dans le tableau 1

TABLEAU I

ETAT d'un BOUDDHA

1. Distinction automatique du “bien” et du “mal”
2. Volonté ferme de faire le “bien” et d'arrêter le “mal” jugé par sa propre sagesse
3. Résolution de continuer la vie contre les “courants” en équilibre et en paix totale
4. Libération des souffrances et des enchaînements

Caractéristiques du mode de vie d'un Bouddha

- : simplicité utilité continuité
- stabilité neutralité
- : réduction de la consommation
- : ouvert à tout le monde

Il y a plusieurs termes techniques à clarifier ici. Nous allons avancer d'un pas vers le Bouddhisme.

Concernant le “bien” et le “mal”

L'homme est bon de nature. Tout ce qu'il fait c'est ce qu'il jugeait bon soit pour lui-même, soit pour sa famille ou ses amis, soit pour son pays, soit pour l'humanité. Tout le monde veut faire du bien. Personne ne veut faire du mal. Mais le jugement du “bien” et du “mal” est toujours relatif à une personne, à une chose ou à une situation. Le jugement est toujours subjectif chez un homme simple. On doit se méfier quand même de ces jugements. Il est donc préférable de suivre les critères établis par le Grand Bouddha parce qu'ils nous permettront de vivre en paix et en état d'équilibre physique et mental.

Le bien : ce qui est utile à l'homme ou indispensable.

: ce qui conduit à une vie simple

: à une vie plus utile

: à un travail plus constructif

: ce qui offre le plus d'utilité avec la moindre perte de matériel, de temps, d'énergie ou d'argent

: ce qui ne provoque aucun gaspillage

Voilà ce qu'il faut développer et adopter comme règles de conduite personnelle

Le mal : ce qui est dangereux ou nuisible aux autres.

nuisible à soi

inutile

superflu

: ce qui n'est pas nécessaire à la vie

propre aux besoins fondamentaux

propre aux besoins

minimums

: Voilà ce qu'il faut écarter de soi.

Bien sûr, le jugement n'est pas le même pour tout le monde. On distingue le "bien" et le "mal" en fonction de la finesse de sa propre sagesse. Une personne qui peut bien distinguer le bien et le mal selon les critères du Bouddha est appelée "un éveillé" On dit qu'il a les yeux "dévoilés."

Revenons à notre tableau pour voir ce qu'un Bouddha ou un éveillé doit faire quant au "bien" et au "mal." Il doit avoir une volonté ferme de faire le bien et d'arrêter le mal jugé par sa propre sagesse à chaque instant de sa vie. Pendant toute la vie un Bouddha et ses disciples ne feront que du 'bien'.

Parlons maintenant des 'courants' de vie.

On appelle "courants" les habitudes inconscientes du mode de vie des hommes. C'est ce qui se produit tous les jours, et ce qui se répète, par la tradition ou par l'ignorance. C'est ce qui dure de jour en jour, même de vie en vie.

L'homme se perd dans les courants de vie.

Il ne voit pas que ces courants l'enchaînent au monde, à la vie et à la souffrance.

Un Bouddha est celui qui connaît les courants. Il est conscient de tout ce avec quoi le monde essaie de nous enivrer, tout ce que le monde cherche à nous démontrer, toutes les valeurs mondaines qui n'apportent absolument rien de significatif à la vie.

Mode de vie contre les "courants"

Un Bouddha est résolu à modifier son mode de vie. Il ne se contente pas d'une vie dans le monde. Il ne se laisse plus aller dans les "courants". Sa vie se déroule en pleine conscience. La personne est consciente de tout ce qu'elle fait, tout ce qu'elle dit et tout ce qu'elle pense. Chaque activité quotidienne est choisie selon les critères du "bien".

La personne accepte les règles du "Bien" dans sa conduite personnelle avec toute volonté et toute liberté parce que c'est la meilleure des choses à faire.

Etat d'un Bouddha

Passons maintenant à ce qu'est l'état d'un Bouddha.

On peut constater que le mode de vie d'un Bouddha est caractérisé par la simplicité, l'utilité, la continuité, la stabilité et la neutralité. Un Bouddha tache de réduire sa "consommation" au minimum. Ce mode de vie est ouvert à tout le monde, à voir, à étudier, à suivre, même à vérifier.

On n'atteint l'état d'un Bouddha qu'avec les qualités suivantes :

Lorsqu'on voit et distingue automatiquement le "bien" et le "mal".

Lorsqu'on est ferme dans la volonté de suivre le "Bien" dans sa vie.

Lorsqu'on a une volonté et un état d'esprit assez forts, fermes et résolus, pour faire sa vie "contre les courants".

Lorsqu'on parvient à se maîtriser complètement et pour toujours, à continuer le chemin sans attachements et sans rejets pour l'ensemble des choses et des sentiments, en équilibre parfait avec soi-même, dans chaque activité quotidienne de chaque instant.

Lorsqu'on parvient à se libérer de toute souffrance et de tout enchaînement.

TABLEAU 2 : MODE de vie selon BOUDDHA

(le Chula-Sila, le Majima-Sila
et le Maha-Sila)

Jugement du "bien" et du "mal"

Compréhension de la Loi des Effets
et de l'inévitable

Connaissance des "courants de vie"

Pratique de perfectionnement
d'équilibre physique et spirituel

Neutralité et paix suprême

Ce que vous avez lu depuis le début vous paraît peut-être différent de ce que vous avez entendu du Bouddhisme. Vous ne m'avez pas entendu parler de la "méditation". Je n'ai pas parlé de cette pratique parce que, j'ai suivi l'enseignement du Bouddha. J'ai étudié

notre livre saint "Pra.Tri Pitaka". J'ai fait une recherche très approfondie sur la pratique, en étudiant les textes et en pratiquant ce mode de vie dans ma vie quotidienne.

Dans ces textes, à chaque fois que quelqu'un questionnait le Grand Bouddha sur ce qu'on doit faire pour suivre son enseignement, le Maître citait le détail des 3 groupes de règles de conduite comme "pratique et mode de vie" à suivre, aussi bien pour les laïques que pour les bonzes. Ces 3 groupes de règles de conduite sont le Chula-Sila, le Majima-Sila et le Maha-Sila que j'ai résumés comme mode de vie typique du Bouddha, et dont vous avez entendu parler jusqu'à maintenant.

Une autre particularité du Bouddhisme est la connaissance de ce qu'on fait, pourquoi on le fait, comment on le fait, jusqu'à quand on le fera. On doit aussi savoir l'état final de sa propre action. On doit aussi pouvoir expliquer le bien acquis par la pratique, le bien pour soi-même et pour les autres. Il existe un bon raisonnement pour chaque activité. C'est ce qu'on appelle "la pleine conscience".

Quelqu'un qui ne peut pas expliquer ni comment ni pourquoi ne peut pas prétendre pratiquer le Bouddhisme.

TROISIEME PARTIE

LIBERATION DES SOUFFRANCES

Reprenons maintenant un autre point très important concernant la libération des souffrances, ou la pratique de perfectionnement

de l'équilibre physique et spirituel. Cette pratique représente le but et le principe de la pratique du Bouddhisme vers la suppression totale et radicale de toute souffrance.

En menant une vie contre les courants, on parvient à suivre le chemin, dans sa vie quotidienne, en essayant de réduire peu à peu ce qui est "mal" jusqu'à l'état "neutre" envers la chose en question. Avec l'équilibre physique et spirituel, on retrouvera un état de paix extérieure d'abord, puis intérieure après avoir complètement laissé tomber une vieille habitude pour s'habituer à une nouvelle habitude, à un nouveau mode de vie supérieur, plus perfectionné, plus proche du chemin du Bouddha.

En dehors de l'équilibre personnel physique et spirituel, la personne doit tenir compte de la réaction de l'esprit intérieur qui balancera soit vers l'enchaînement positif soit vers l'enchaînement négatif, envers la chose en question. La pratique idéale exige qu'on arrive juste au point "neutre" ou le "milieu". Cette état d'esprit est appelé "Nirvana" ou "Nibban" qui est le résultat de l'équilibre parfait de l'esprit d'une personne, C'est à ce point-ci qu'on pourra dire que cette personne s'est totalement libérée d'une souffrance quelconque.

Le but est atteint lorsque chaque action de "bien" est établie extérieurement et intérieurement en plein équilibre physique et spirituel. Ce n'est pas une chose facile de ne pas se pencher ni vers l'attachement ni vers le rejet. On doit arriver à trouver le chemin du milieu qui amènera l'état "neutre" envers chaque chose et enfin vers toute chose dans le monde.

Chaque activité qu'elle soit corporelle, verbale ou mentale représente une pratique de perfectionnement personnel. Chaque minute, chaque seconde si est un exercice d'esprit passionnant. A chaque faux-pas, on peut toujours reculer et recommencer. Chaque réussite est une victoire personnelle précieuse que rien au monde ne pourra fournir. On se sent bien parce qu'on a fait du bien et on est assuré de pouvoir continuer à faire du bien, selon le mode de vie établi par le Maître Bouddha, le mode de vie suivi par le Grand Bouddha lui-même pendant presque cinquante ans jusqu'à sa mort, le mode de vie suivi par les autres petits Bouddha et par les sages de tout âge. Un mode de vie qui vaut la peine d'essayer et de juger par soi-même.

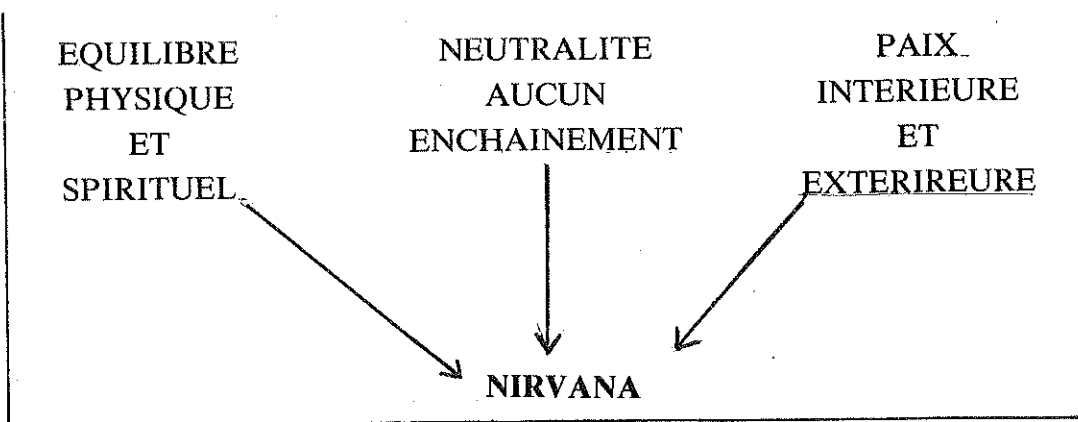
TABLEAU 3 : VIE CONTRE LES COURANTS

Caractéristiques :

Pleine conscience de chaque action corporelle, verbale ou mentale
Volontairement et en toute liberté
Victoire personnelle précieuse d'avoir réussi à faire du bien.
Un mode de vie par soi, pour soi et pour les autres.

But de la pratique :

Equilibre parfait : physique et spirituel
Neutralité : aucun enchaînement négatif ni positif.
Paix : intérieure et extérieure.



Nous vous avons donné un aperçu rapide sur le Bouddhisme comme l'homme volant sur son delta-plane. Il a peut-être vu plusieurs vallées, plusieurs sommets, les plus hauts, les plus bas; mais ce n'est qu'une vision lointaine. C'est un monde où il n'a jamais vécu. Il ne connaîtra jamais l'expérience d'y vivre. Le Bouddhisme c'est là même chose. Il nous montre plusieurs aspects, mais ce n'est qu'un aperçu. Pour avoir la connaissance véritable, on doit pouvoir s'assurer de la neutralité de ses sensations physiques et mentales envers tout. Je me permets ici de préciser que le mot "tout" c'est le Monde (avec un M majuscule). On doit connaître le monde. Le Monde et tout ce qui nous entoure représente tout ce que l'on appelle les souffrances universelles.

Le MONDE

Le monde, que ce soit notre planète, que ce soit d'autres systèmes, que ce soit l'univers, n'est pas plus grand, plus profond

ni plus obscur que le monde de notre corps, de nos propres sensations et de nos perceptions spirituelles. C'est donc nous-mêmes que nous devons connaître primordialement et absolument. Le monde du "Moi".

Le monde du "Moi" est arbitrairement divisé en quatre : le monde de mes plaisirs, le monde de mes biens, le monde de mon bonheur et le monde de mes valeurs morales personnelles. On ne peut pas diviser précisément ces mondes parce qu'ils s'imbriquent et se superposent.

Nous essayerons tout à l'heure de clarifier un peu ce qui constitue ces mondes.

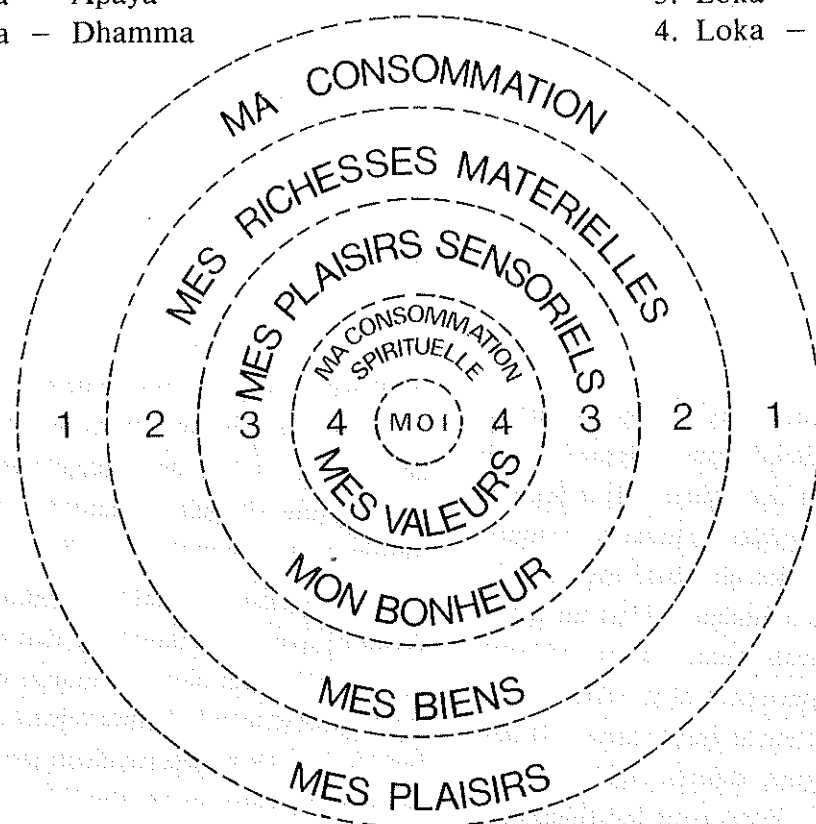
J'aimerais ajouter que pour arriver à supprimer radicalement toutes les souffrances, l'homme doit surmonter chaque monde par étape, en se libérant de chaque enchaînement. Aucune autre espèce ne possède la capacité de se libérer. Seul l'homme est capable de cette libération. C'est Grand Bouddha seul qui a trouvé et qui a enseigné à l'humanité le chemin de la connaissance de ces mondes et la pratique vers le but ultime.

Pour arriver au sommet, on commence à la base.

TABLEAU 4 : Les 4 mondes

1. Loka — Apaya
2. Loka — Dhamma

3. Loka — Kama
4. Loka — Atta



Le premier monde à connaître, c'est le monde des "plaisirs". Comme tout dans le monde, il existe 2 points extrêmes. Il existe des plaisirs destructifs et des plaisirs soit-disant constructifs. Certes, les plaisirs destructifs sont mauvais, mais par quels critères pourra-t-on juger le degré destructif ou constructifs. On pourra arbitrairement l'appeler "Monde de destruction" qui comprend :

- toute consommation matérielle ou physique excessive
- toute distraction et divertissement excessif
- toute paresse

Le but est de libérer l'homme de l'influence on de l'esclavage matériel. L'homme laissera tomber peu à peu ces excessifs besoins matériels et extérieurs pour se concentrer sur le travail, et les activités constructives pour les autres. Une fois qu'il arrivera à prendre le plaisir et l'habitude de travailler, il n'aura plus besoin d'autre divertissements matériels.

Celui qui "voit" ce monde de destruction se dépêche de le quitter. Celui qui envisage de quitter ce premier monde se trouve en face du chemin de la délivrance. Celui que décide de prendre ce chemin doit réduire et diminuer peu à peu ses attachements inutiles ou destructifs.

Le Bouddh nous a fait connaître le mel de ce premier monde. Il nous a aussi montré le chemin unique pour s'en libérer. On doit suivre sérieusement les 5 règles de conduite. C'est à dire les pratiques de contrôle constant des actions violentes et des pensées grossières.

Les 3 premiers Sila : s'abstenir de tuer, s'abstenir de voler, et s'abstenir de rapports sexuels adultérins, avoir pour but de contrôler la violence extrême et tous les actes physiques qui pourront la causer.

Le 4^e Sila : s'abstenir de mentir, de prononcer des paroles agressives, d'insulter, de calomnier, ou de dire des sottises. Cette règle de conduite a pour but de contrôler les actes verbaux et oraux qui pourraient causer la violence.

Le 5^e Sila : s'abstenir de produits toxiques tels que alcools, tabac, drogue et certains médicaments et tous les attachements qui nous rendent esclaves ou prisonniers. Cette règle a pour but le contrôle de la pensée qui pourrait inspirer une parole causant elle-même des troubles, du malheur, et la souffrance qui résultera de la violence physique.

Celui qui réussit à se libérer complètement, sérieusement, à la neutralité parfaitement bien équilibrée arrive au bout de son niveau primaire. Le Bouddha le nomme "Ariya" qui veut dire une personne apte à la perfection. Il peut par son mérite, passer à l'étape suivante. Il n'est plus prisonnier du Monde de Destruction. Mais il a quand même encore 3 autres mondes à franchir.

Le deuxième monde : le monde des Gourmands

L'homme possède une nature insatiable. Il n'est jamais satisfait. Il n'en a jamais assez.

Les envies les plus naturelles et les plus universelles sont pour les biens matériels ; les titres et les positions ; la gloire et les flatteries et enfin l'envie pour la satisfaction personnelle, soit corporelle, soit spirituelle.

L'homme s'attache aux biens de ce monde. Il a peur de les perdre. Il souffre en les cherchant ; il souffre en les possédant et il souffrira jusqu'à ce qu'il les perde. Tout change à chaque seconde. Rien n'est stable. Rien n'est permanent. Les biens ne sont que pour le bien de l'humanité. Le titre n'est qu'une qualification d'une personne responsable aux services des autres. Avec les flatteries ; l'homme devient sourd à la vérité.

Que l'homme attende ou pas, qu'il le veuille ou non, la fin du moment plaisant (ou pénible) arrive. Rien ni personne ne peut empêcher l'arrivée de la fin.

Est-ce que ce ne serait pas mieux que chaque personne apprenne à vivre avec moins pour ne pas s'affoler au moment de la perte ? Le chemin à suivre c'est le chemin des Chula-Sila qui peut nous guider plus profondément, plus précisément, plus en détail que les 5 Sila.

Prenons comme exemple la première règle de conduite des 5 Sila "ne pas tuer." Les règles présentées dans le Chula-Sila nous enseigne à ne pas prendre une arme quelconque, à ne pas participer aux activités de menace ni de violence, ni d'agression physique ou corporelle, ainsi que les activités meurtrières.

Un autre exemple de la troisième règle de conduite des 5 Sila s'abstenir des rapports sexuels adultérins. Les règles présentées dans le Chula-Sila nous apprend à diminuer les rapports sexuels. Le but sera atteint si la personne réussit à s'en priver et à passer à l'état de célibat volontaire et permanent avec plein

équilibre physique et spirituel.

En raison du peu de temps, nous ne parlerons pas plus de Chula-Sila. Vous voyez bien que le passage des Ariya de la première catégorie à la deuxième catégorie n'est pas si facile que ça !

Le 3^e monde : le monde des plaisirs sensoriels

On parlera d'abord des 6 sens de plaisir :

les yeux	la forme, la couleur, la vue
la langue	le goût, la sensation buccale
le nez	l'odorat, le parfum
les oreilles	les sons, la mélodie, l'ouïe
le corps	le toucher, la sensation corporelle
l'esprit	la sensation spirituelle

On s'attache à ce qui fait plaisir, et on repousse ce qui est déplaisant. On se crée des habitudes, des moeurs, des traditions, des cérémonies compliquées. On se croit connaisseur ou maître de cérémonie. On croit pouvoir organiser le monde par ses propres interprétations.

Toutes les formes, sensations ou perceptions dans le monde ne peuvent se faire sentir à l'homme que ces six voies. Ce sont les seuls moyens d'accès. D'habitude, l'homme passe chaque instant de sa vie à s'attacher à une sensation ou à en repousser une autre. C'est très fatigant. En prenant soin de bien surveiller ses accès, l'homme trouvera plus de repos. En contrôlant un ou plusieurs de ces accès, il trouvera plus de repos, plus de tranquillité, plus de paix et moins de souffrance.

Se contrôler pour Bouddha se fait par étapes, d'abord prendre conscience de ce dont

on a besoin, puis essayer de vivre avec le minimum. Pourquoi ? Vous ne trouvez pas que la simplicité est mieux que la complexité ? Si l'on peut vivre simplement avec peu de chose, pourquoi créer des complications et des soucis ?

Le Bouddha nous a fait connaître le mal de ce troisième Monde. Il nous a aussi montré le chemin unique pour le surmonter. C'est le chemin de 8 Sila et le Majima Sila qui nous fera aboutir aux besoins minimum de la consommation personnelle.

On doit essayer de réduire les formes matérielles, les couleurs et les plaisirs qui peuvent stimuler l'attachement des yeux, celui des oreilles, celui du nez ... etc. En plus on ne doit pas provoquer les sensations sensorielles chez les autres. Tout cela a pour but d'équilibrer la perception matérielle avec la perception spirituelle.

On se débarrassera de tous décors inutiles, extravagants ou prodigieux. L'homme peut vivre de très peu de chose. Il n'a pas besoin de chercher trop. Il ne doit pas se perdre dans la grandeur. On arrivera à se contenter d'une très petite consommation, de très peu et de presque rien pour soi. On trouvera que tout "ça" n'est pas indispensable. Ainsi pourra-t-on offrir le reste de ses gains, de son travail, de son temps, de son intelligence aux autres qui en ont besoin ?

Avec ses pratiques, l'équilibre matériel, physique et spirituel se forme peu à peu. Il se consolidera étape par étape. La concentration s'établira et se fortifiera de plus en plus. L'homme se détache de l'esprit égoïste : le Moi. Il va surmonter le 3^e monde avec le contentement, la paix et son libre choix. Les six sens ne servent plus à l'attachement mais plutôt

comme voies de perception.

Les yeux arrivent à tout voir, les oreilles à tout entendre, le nez à tout sentir, la langue à goûter. La vie est complète. On vit en pleine capacité de ses facultés sensorielles, sans attachement, sans peur, sans souffrance. On connaît sa propre puissance naturelle. On a trouvé l'équilibre physique et spirituel. On arrive à trouver la paix intérieure. C'est le détachement en pleine conscience et en toute liberté.

"Se détacher" pour le Bouddha ne veut pas dire "s'isoler" ni "se cacher" dans un coin reculé, Les Ariya vivent contre les courants, dans les courants et surmontent au dessus de toute souffrance les courants de la vie. L'aliénation est vaincue. Rien du monde extérieur ne peut les faire souffrir. Ils sont libérés de toutes les souffrances sensorielles. Il ne leur reste que le 4^e monde à surmonter.

Le 4^e Monde : le monde du Savoir

Pour la vie des biens matériels, l'homme a appris des connaissances techniques convenables. Lorsqu'il prend le chemin d'une vie simple, il distinguera le monde des biens matériels et celui des biens spirituels. La connaissance de ce nouveau monde, le monde du savoir spirituel lui donne plus de paix, plus de liberté et de moins en moins de souffrances. Il appréciera, le cherchera et s'y attachera de plus en plus comme le seul chemin du bonheur.

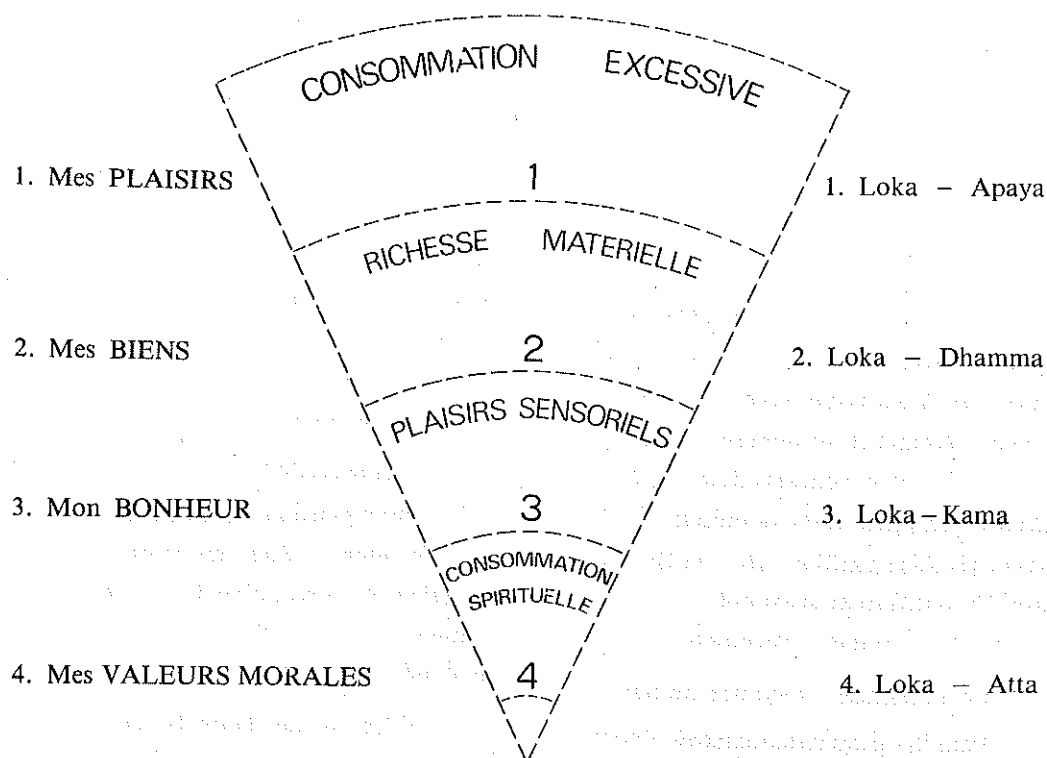
L'homme se croit très intelligent, très important, grandiose même. Il s'accroche à ses connaissances, à ses joies de la découverte, à ses valeurs de jugement. Ce qui est bon, ce qui est juste, ce qu'il faut, il croit tout pouvoir. Il se croit supérieur aux autres par ses bontés, ses valeurs et sa sagesse.

Le maître Bouddha nous a montré la Voie du Milieu qui comprend l'enseignement sur le Savoir-Vivre comme il faut en toute circonstance, toute activité corporelle, verbale et mentalé. Pour bien mener la vie exemplaire des Ariya, il faut se concentrer sur la modestie et la compréhension des autres qui voient les choses différemment.

Toute connaissance avec attachement et la compréhension des autres qui voient les et à la mort. Elle représente un niveau supérieur de force, d'égoïsme et de paix qui demande d'être éliminé pour surmonter le 4^e monde.

C'est à cet étape-là que l'homme pourra trouver une vie propre, parfaite et heureuse. L'homme arrive à l'habileté suprême : pouvoir trouver le sentiment de bonheur en soi, à n'importe quel moment, n'importe où, aussi longtemps qu'il le veut. C'est la connaissance plaisante, paisible et éclairée. C'est la plénitude absolue. On s'attachera à cet état de bonheur. Mais si l'on arrive à s'en détacher, enfin on passera à un autre état suprême de suppression totale et radicale, l'état de Nirvana complet.

TABLEAU 5 : LES 4 MONDES A ETUDIER



MA LIBERATION TOTALE

Le Nirvana est l'état sublime de la présence. Le sage n'y vivra que pour le présent et juste pour le présent. Toute décision, tout acte est accompli et perfectionné au présent et pour le présent. C'est le sommet, le but, la réalisation de la vie et de l'existence que seul l'être humain est capable d'étudier, de pratiquer et d'atteindre.

QUATRIEME PARTIE

CHEMIN DE LA LIBERATION

Nous pouvons conclure sur les 4 Mondes par les deux tableaux suivants qui présente les caractéristiques, les chemins de libération, les modes de vie, et le but de chaque monde jusqu'à l'état de neutralité suprême ou état de Nirvana.

TABLEAU 6 : Caractéristiques et Chemin des 4 Mondes

Caractéristiques	Chemins	Pratiques
I Destructeurs	les 5 Sila	Contrôle de violence physique, verbale et mentale
II Gourmands	le Chula-Sila	Réduction des besoins excessifs
III Connaisseurs	les 8 Sila les 10 Sila le Majima-Sila	Minimum besoin de consommation personnelle
IV Esprits Supérieurs	les 227 Sila le Maha-Sila	Neutre mais pas inerte Actif, éveillé, équilibré Etat parfait de sagesse

Les quatre "ARIYA" approuvés par le Maître Bouddha

TABLEAU 7 : VOIE ET BUT A ATTEINDRE A CHAQUE NIVEAU		
MODE DE VIE	PRATIQUES	BUT
I Enchaînements Destructifs	à arrêter	Ordre et paix extérieurs
II Enchaînements positifs	à diminuer	Equilibre physique contre les courants
III Détachement en pleine conscience	à perfectionner	Equilibre physique et spirituel Paix intérieure
IV Neutralité et perfectionnement	travailler et vivre en modèle	Libération totale et radicale Le "NIPPAN" ou NIRVANA

LE SAGE NE VIVRA QUE POUR LE PRESENT
EN EQUILIBRE PARFAIT, EN NEUTRALITE SUPREME ET
EN PAIX TOTALE INTERIEURE ET EXTERIEURE.

Nous pouvons préciser avec plus de détail les activités et les caractéristiques de celui qui a atteint la libération et la paix totale, comme suite :

Il préfère donner plutôt que prendre.

Il préfère perdre plutôt qu'amasser.

Il préfère posséder moins (même rien) plutôt que trop.

Il montrera comment un homme peut trouver la paix pour lui-même et la donner aux autres et au monde.

Le Bouddhisme montre à l'homme

comment devenir intelligent, à savoir comment bien mener sa vie, comment bien vivre avec sa propre sagesse intellectuelle et avec sa propre force physique dans les limites de ses capacités personnelles. L'excédent sera consacré à quelque chose de productif et de constructif pour les autres.

C'est le véritable bonheur de ne plus prendre pour soi, de travailler pour donner le surplus aux autres. C'est le symbole de "paix" dans une communauté d'homme civilisé.

Apari BUKKHAMANA

อาหารจีนระดับคลาสสิก

เจ้าของรสชาติที่ชวนลิ้มลอง

IATA COFFEESHOP & RESTAURANT

262/5 สยามสแควร์ ซอย 4

โทร. 2526514

บันทึกการประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2525

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ได้จัดให้มีการประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2525 ขึ้นเมื่อวันที่ 7 พฤศจิกายน 2525 ณ ตึกอเนกประสงค์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ โดยมีสมาชิกเข้าร่วมประชุม 80 คน มีระเบียบวาระการประชุมดังต่อไปนี้ :—

1. อุปนายกกล่าวปราศรัย

อุปนายก ฯ ได้กล่าวเปิดประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2525 ซึ่งจัดให้มีขึ้นในวันสุดท้ายของการสัมมนาเรื่องการใช้สื่อการสอน ในการสอนภาษา โดยได้เน้นให้เห็นความสำคัญของการร่วมมือกัน ในกิจการด้านต่าง ๆ ของสมาคม ฯ ทั้งความร่วมมือของสมาชิกสมาคม ฯ ทุกคน และความร่วมมือของ คณะกรรมการบริหารของสมาคม ฯ ซึ่งสมาคม ฯ หวังเป็นอย่างยิ่งว่าทุกฝ่ายจะได้ร่วมแรงร่วมใจกัน ดำเนินงานของสมาคม ฯ ให้เจริญก้าวหน้าต่อไป

2. รายงานประจำปีของสมาคม ฯ

เลขานุการ ฯ ได้แจ้งให้ที่ประชุมทราบว่า รายงานประจำปีของสมาคม ฯ ตั้งแต่วันที่ 18 พฤษภาคม 2524 ถึงวันที่ 7 พฤศจิกายน 2525 จะปรากฏในวารสารสมาคม ฯ ฉบับที่ 18 เมษายน-มิถุนายน 2525 (หน้า 24-31) การรายงานในที่ประชุม จะเป็นการสรุปผลงานของสมาคม ฯ ในรอบ 5 ปี ที่ผ่าน มา เพื่อที่จะสามารถประเมินผลงานในรอบ 5 ปีที่ผ่านมา และเพื่อการวางแผนระยะยาวสำหรับอนาคต สรุป ได้ดังนี้

2.1 งานบริหาร คณะกรรมการบริหารชุดที่ 1, 2 และ 3 ได้ดำเนินการบริหารกิจการต่าง ๆ ของสมาคม ฯ ได้แก่การปรับปรุงแก้ไขข้อบังคับของสมาคม ฯ การย้ายที่ตั้งสมาคม ฯ เพื่อให้สมาชิก สามารถพบปะแล้วใช้บริการห้องสมุด การปรับปรุงวิธีการสมัครรับเลือกตั้งเป็นกรรมการบริหาร การปรับปรุงระบบทะเบียนสมาชิกทุกประเภท การขอพระราชทานกราบบังคมทูลเชิญสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี เพื่อทรงเป็นสมาชิกกิตติมศักดิ์

2.2 ทูนเพื่อสมาชิก สมาคม ฯ ได้จัดหาทูนประเภทต่าง ๆ ให้แก่สมาชิกในรอบ 5 ปีที่ผ่านมาแล้ว ได้แก่ทูนฤดูใบไม้ผลิ 1980-1981-1982-1983 รวมทั้งสิ้น 164 ทูน ทูน CONNAISSANCE DE LA FRANCE รวม 7 ทูน ทูนอบรมวิธีการสอน 6 ทูน ทูนฝึกอบรม 9 เดือน รวม 8 ทูน ทูนเบลเยียม 1 ทูน ทั้งนี้สมาคม ฯ ได้พยายามหาทูนดูงานวิชาชีพต่าง ๆ ตลอดจนทูนดูงานสำหรับสมาชิกสถาบัน และทูนประเภทต่าง ๆ เพื่อสมาชิก

2.3 การจัดสัมมนาและอภิปรายทางด้านวิชาการ ในรอบ 5 ปีที่ผ่านมา สมาคม ฯ ได้จัดกิจกรรมดังนี้

2520-21 - การประชุม AUPELF ณ เมือง Strasbourg จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

- การอภิปรายเรื่องภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้าน ร.ร.สามเสนวิทยาลัย

- การท่องเที่ยวทวีปยุโรปทางบกโดย Vicky Messica จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

2521-22 - จัดนิทรรศการ Victor Segalen ที่สมาคมฝรั่งเศส

- การบรรยายเรื่อง SIMONE DE BEAUVOIR โดย M. Brueziere จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- การอภิปรายเรื่องการประชุม FIPF ครั้งที่ 14 ณ กรุงบรัสเซล ประเทศเบลเยียม จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- การสัมมนาเรื่องการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้าน สมาคมฝรั่งเศส
- 2522-23 - การสัมมนาปัญหาการสอนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทยเพื่อศึกษาปัญหาต่อเนื่องระหว่างระดับมัธยมศึกษาและอุดมศึกษา ศูนย์พัฒนาหลักสูตร กรมวิชาการกระทรวงศึกษาธิการ บริเวณท้องฟ้าจำลอง 25-26 ตุลาคม 2522
- การสัมมนา การวัดผลวิชาภาษาฝรั่งเศส ณ ตึกอเนกประสงค์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ 6-15 พฤษภาคม 2523
- 2523-24 - การสัมมนาเรื่องวัตถุประสงค์ของการเรียนภาษาฝรั่งเศส ณ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ 16-18 พฤษภาคม 2524
- การสัมมนาเรื่องการจัดการเรียนการสอนให้สอดคล้องกับจุดมุ่งหมาย ณ ตึกอเนกประสงค์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ 12-15 ตุลาคม 2524
- 2525 - การสัมมนาเรื่องวิธีการสอนภาษาฝรั่งเศส ณ สมาคมฝรั่งเศส 19-23 เมษายน 2525
- การสัมมนาเรื่องการใช้สื่อการสอนในการสอนภาษา ตึกอเนกประสงค์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ 5-7 พฤศจิกายน 2525

2.4 การจัดอบรมครู

- การจัดอบรมภาษาและวัฒนธรรมฝรั่งเศสแก่ครูระดับมัธยมศึกษา โดยความร่วมมือของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒปทุมวัน 17-28 มีนาคม 2523 จำนวน 153 คน ณ คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- การจัดอบรมภาษาและวัฒนธรรมฝรั่งเศสแก่ครูระดับมัธยมศึกษา โดยความร่วมมือของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒปทุมวัน 16-27 มีนาคม 2524 จำนวน 150 คน ณ คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- การจัดอบรมภาษาและวัฒนธรรมฝรั่งเศสแก่ครูระดับมัธยมศึกษา โดยความร่วมมือของมหาวิทยาลัยรามคำแหง 22-30 มีนาคม 2525 ณ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

2.5 การจัดกิจกรรม

สมาคม ฯ ได้จัดกิจกรรมประจำปีในหัวข้อต่าง ๆ ทั้งในส่วนกลางและส่วนภูมิภาค ตลอดจนกิจกรรมเพื่อสมาชิก เพื่อส่งเสริมการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสเช่นการจัดฉายภาพยนตร์ฝรั่งเศส ตลอดจนการเดินทางทัศนศึกษาเพื่อแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม

2.6 การประสานงานกับหน่วยงานทั้งภายในและภายนอกประเทศ

สมาคม ฯ ได้ทำหน้าที่ประสานงานกับหน่วยงานที่เกี่ยวข้องกับการเรียนการสอนภาษา

ฝรั่งเศสทุกระดับ ได้แก่ กระทรวงศึกษาธิการ ทบวงมหาวิทยาลัย กรมวิเทศสหการ กระทรวงการต่างประเทศ ตลอดจนหน่วยงานต่างประเทศ ได้แก่ FIPF, AUPELF, RELC ฯลฯ

2.7 การจัดพิมพ์หนังสือและวารสาร

สมาคม ฯ ได้จัดพิมพ์วารสาร ฯ ปีละ 4 เล่ม รวม 18 เล่ม และได้จัดพิมพ์หนังสือฉลองกรุงรัตนโกสินทร์ 200 ปี 1 เล่ม ตลอดจนจัดพิมพ์สรุปการสัมมนา ที่สมาคม ฯ จัดทุกครั้ง รวม 7 เล่ม

2.8 กิจการอื่น ๆ

สมาคม ฯ ได้จัดทำรายการวิทยานิพนธ์และบทความ จัดปฐมนิเทศผู้รับทุนไปประเทศฝรั่งเศส และเปิดการให้บริการห้องสมุดแก่สมาชิกที่ต้องการค้นคว้าเกี่ยวกับภาษาและอารยธรรมฝรั่งเศส

3. รายงานสถานะทางการเงินของสมาคม ฯ

ற்றுญิกได้แถลงสถานะทางการเงินของสมาคม ฯ เมื่อวันที่ 4 พฤศจิกายน 2525 ดังนี้

รายงานของผู้สอบบัญชี

เสนอ สมาชิกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ข้าพเจ้าได้ตรวจสอบงบดุล ณ วันที่ 31 ธันวาคม 2524 และงบรายรับรายจ่าย สำหรับปีสิ้นสุดวันเดียวกัน ของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ตามมาตรฐานการสอบบัญชีที่รับรองทั่วไป ซึ่งรวมทั้งการทดสอบรายการบัญชี และวิธีการตรวจสอบอื่นที่เห็นว่าจำเป็นแล้ว

ข้าพเจ้าเห็นว่า งบดุลดังกล่าวข้างต้นนี้ แสดงฐานะการเงิน ณ วันที่ 31 ธันวาคม 2524 และผลการดำเนินงานสำหรับปีสิ้นสุดวันเดียวกัน ของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย โดยถูกต้องตามที่ควร และได้ทำขึ้นตามหลักการบัญชีที่รับรองทั่วไป ซึ่งถือปฏิบัติเช่นเดียวกับปีก่อน

รวีวัลย์ ภิชัยพานกุล

น.ส.รวีวัลย์ ภิชัยพานกุล

ผู้สอบบัญชีรับอนุญาต

ทะเบียนเลขที่ 2661

อ. ประจักษ์พาณิชยศาสตร์และการบัญชี มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
ตรวจสอบบัญชี สมาคม ฯ โดยไม่คิดค่าใช้จ่าย

กรุงเทพ ฯ

4 พฤศจิกายน 2525

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

งบดุล

ณ วันที่ 31 ธันวาคม 2524

สินทรัพย์

สินทรัพย์หมุนเวียน

เงินสดในมือและเงินฝากธนาคาร

283,572.79 บาท

เงินลงทุน

ตัวสัญญาใช้เงิน

300,000.00

รวมสินทรัพย์

583,572.79 บาท

หนี้สินและทุนสะสม

หนี้สินหมุนเวียน

ค่าใช้จ่ายค้างจ่าย

747.56 บาท

ทุนสะสม

เงินทุนหมุนเวียน

ยอดยกมาต้นปี

389,041.38

บวก รายได้มากกว่าค่าใช้จ่ายของปี 2524

193,783.85

รวมทุนสะสม

582,825.23

รวมหนี้สินและทุนสะสม

583,572.79 บาท

วงจันทร์ พินัยนิติศาสตร์

(วงจันทร์ พินัยนิติศาสตร์)

อุปนายก

จิระพรรษ บุญเกียรติ

(จิระพรรษ บุญเกียรติ)

เหรียญก

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

งบรายได้ค่าใช้จ่าย

สำหรับปีสิ้นสุด 31 ธันวาคม 2524

รายได้

รายรับค่าสมาชิก	92,800.00	บาท
เงินอุดหนุนจากรัฐบาลฝรั่งเศส	120,000.00	
รายรับจากการจัดงานสมาคม ฯ	16,239.00	
ดอกเบี้ยรับ	59,667.03	
รายได้จากการจัดงานวารสาร	20,800.00	
รายได้จากการทำหนังสือ 200 ปี รัตนโกสินทร์	23,500.00	
¹ เงินอุดหนุนค่าเดินทาง	16,000.00	
รวมรายได้	349,006.03	

ค่าใช้จ่าย

ค่าใช้จ่ายในการจัดงานและจัดสัมมนา	79,133.75
ทุนค่าเดินทางดูงาน	38,085.00
ค่าใช้จ่ายเบ็ดเตล็ดและค่าครุภัณฑ์	22,001.50
² ค่าเช่า ค่าไฟฟ้า และค่าโทรศัพท์	9,117.97
³ ค่าสมาชิก FIPF	967.11
ค่าไปรษณีย์	5,916.85
รวมค่าใช้จ่าย	155,222.18

รายได้สูงกว่าค่าใช้จ่าย

193,783.85 บาท

วงจันทร์ พินัยนิติศาสตร์
(วงจันทร์ พินัยนิติศาสตร์)
อุปนายก

จิระพรรษ บุญเกียรติ
(จิระพรรษ บุญเกียรติ)
เหรัญญิก

¹ (คุณทวี สว่างกัญญากุล

² เดือนละ 600 บาท

³ Fédération International des Professeurs de Français ซึ่งสมาชิกทุกคนก็เป็นสมาชิกด้วย

4. จำนวนสมาชิก

ผู้ช่วยนายทะเบียนได้แถลงเรื่องเกี่ยวกับการสมัครเป็นสมาชิกและการต่ออายุสมาชิก ตามรายละเอียดที่ปรากฏในวารสารสมาคมฯ ฉบับที่ 18 เมษายน-มิถุนายน 2525 (หน้า 1-2) และแถลงถึงจำนวนสมาชิกดังนี้ :

สมาชิกกิตติมศักดิ์	1 องค์ และ 2 คน
สมาชิกสามัญตลอดชีพ	211 คน
สมาชิกสามัญรายปี	213 คน
สมาชิกวิสามัญตลอดชีพ	6 คน
สมาชิกวิสามัญรายปี	5 คน
สมาชิกสถาบัน	47 ราย

5. การสรุปการประชุมระดับโลกครั้งที่ 3 ของ AUPELF ที่ LOME (TOGO)

ระหว่างวันที่ 18-24 กรกฎาคม 1982 ภายใต้หัวข้อเรื่องบทบาทและความรับผิดชอบของภาควิชาภาษาฝรั่งเศส ในด้านวัฒนธรรม การศึกษา ทั้งระดับชาติและระดับนานาชาติ โดยสมาชิกของสมาคมฯ ผู้ได้เข้าร่วมการประชุมดังกล่าว

6. การเล่าประสบการณ์การรับทุนประเภทต่าง ๆ ของสมาชิกสมาคมฯ

โดยผู้ได้รับทุนฤดูใบไม้ผลิ 1982 และทุนฝึกอบรม 9 เดือน ในปี 1981

เลิกประชุมเวลา 16.30 น.

พยอม ธรรมบุตร ผู้จัดบันทึกรายงานการประชุม

ศาสตราจารย์ ดร. พยอม ธรรมบุตร
(ศาสตราจารย์ ดร. พยอม ธรรมบุตร)
อธิการบดี

ศาสตราจารย์ ดร. พยอม ธรรมบุตร
(ศาสตราจารย์ ดร. พยอม ธรรมบุตร)
อธิการบดี

การเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ในการเรียนวิชาภาษาฝรั่งเศส ระดับชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 เรื่อง “การใช้บุรุษสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ทำหน้าที่เป็นกรรม” ระหว่างนักเรียนที่เรียนในห้องเรียน โดยมีครูเป็นศูนย์กลางกับนักเรียนที่เรียนโดยใช้บทเรียนสำเร็จรูปในโรงเรียนดอนเมือง กรุงเทพฯ ฯ

A Comparison of the Mathayom Suksa Five Student Achievement in Learning “Uses of the Third Person of the Object Personal Pronoun” in the French Language between the Teacher-Centered Classroom and the Programmed instruction at Donmuang School in Bangkok.

โดย นางฉันทนา วัฒนะธารี

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ในการเรียนวิชาภาษาฝรั่งเศส ระดับมัธยมศึกษาปีที่ 5 เรื่อง “การใช้บุรุษสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ทำหน้าที่เป็นกรรม” ระหว่างนักเรียนที่เรียนในห้องเรียน โดยมีครูเป็นศูนย์กลาง กับนักเรียนที่เรียนโดยใช้บทเรียนสำเร็จรูปในโรงเรียนดอนเมือง กรุงเทพฯ ฯ และเพื่อหาประสิทธิภาพของบทเรียนสำเร็จรูปซึ่งผู้วิจัยสร้างขึ้นเอง

ผู้วิจัยได้ทดลองสอนนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 ในโรงเรียนดอนเมือง กรุงเทพฯ ฯ จำนวน 2 ห้องเรียน ห้องเรียนละ 30 คน โดยแบ่งเป็นกลุ่มทดลอง 1 ห้อง และกลุ่มควบคุม 1 ห้อง นักเรียนทั้ง 2 กลุ่มนี้มีพื้นฐานความรู้ภาษาฝรั่งเศสเท่าเทียมกัน โดยอาศัยผลจากการวัดและการประเมินผลวิชาภาษาฝรั่งเศส เทอมต้น ปีการศึกษา 2522 เป็นเกณฑ์ในการตัดสินใจก่อนเรียนเรื่อง “การใช้บุรุษสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ทำหน้าที่เป็นกรรม” ให้นักเรียนทั้ง 2 กลุ่มทำข้อทดสอบก่อนเรียน หลังจากนั้นให้นักเรียนแต่ละกลุ่มดำเนินการเรียนโดยวิธีเรียนที่ต่างกัน คือ กลุ่มทดลองจำนวน 30 คน ให้เรียนโดยบทเรียนสำเร็จรูป ซึ่งผู้วิจัยสร้างขึ้นเอง ส่วนกลุ่มควบคุมจำนวน 30 คน ให้เรียนในห้องเรียน

โดยมีครูเป็นศูนย์กลาง โดยผู้วิจัยดำเนินการสอนเอง เมื่อจบบทเรียนให้นักเรียนทั้ง 2 ห้อง ทำข้อทดสอบหลังเรียน นำผลของการทดสอบก่อนเรียนและหลังเรียนมาหาคะแนนความก้าวหน้าของนักเรียนแต่ละคน หาคะแนนความก้าวหน้าโดยเฉลี่ยของนักเรียนแต่ละกลุ่ม แล้วทดสอบความมีนัยสำคัญทางสถิติของคะแนนความก้าวหน้าโดยเฉลี่ยของนักเรียนทั้ง 2 กลุ่ม โดยใช้ t-test จากการทดลองสรุปผลการวิจัยได้ดังนี้ คือ

1. คะแนนความก้าวหน้าโดยเฉลี่ยของนักเรียนกลุ่มทดลองและกลุ่มควบคุม คือ 51.33 % และ 28.80 % ตามลำดับ ซึ่งแตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ 0.05

2. เครื่องมือที่ใช้ในการทดลอง คือ แบบทดสอบก่อนเรียนและหลังเรียนกับบทเรียนสำเร็จรูป เรื่อง “การใช้บุรุษสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ทำหน้าที่เป็นกรรม” ที่ผู้วิจัยสร้างขึ้นเองมีประสิทธิภาพดังนี้ คือ แบบทดสอบก่อนและหลังเรียนมีความเชื่อมั่นได้ 0.91 บทเรียนสำเร็จรูปมีประสิทธิภาพ 94.52/ 86.53 ซึ่งสูงกว่าเกณฑ์ที่ตั้งไว้ คือ 80/ 80

ความสำคัญของปัญหา

จากประสบการณ์การสอนด้วยตนเอง จาก

การศึกษางานวิจัยต่าง ๆ จากแบบสอบถามและจากการสัมภาษณ์ครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศสหลายท่าน ทำให้ทราบว่า การเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทยในปัจจุบันนี้ยังมีปัญหาอยู่หลายประการ ซึ่งมีอิทธิพลทำให้การเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสไม่ประสบผลสัมฤทธิ์เท่าที่ควร เมื่อศึกษาถึงสาเหตุของปัญหาเหล่านี้พอจะกล่าวได้ดังนี้คือ

1. ปัญหาเกี่ยวกับเรื่องจำนวนเวลาในการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสมีไม่เพียงพอ กล่าวคือ ตามทฤษฎีแล้ว การเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสโดยใช้บทเรียน La France en Direct ให้ได้ผลดีนั้น ต้องใช้เวลาประมาณ 550—650 ชั่วโมง แต่ตามสภาพความเป็นจริงแล้ว ในประเทศไทยเรามีเวลาเรียนเพียงประมาณ 240—300 ชั่วโมงเท่านั้น ซึ่งน้อยกว่าความเป็นจริงถึง 310—350 ชม.

2. ปัญหาเกี่ยวกับความถนัดในการเรียนภาษาฝรั่งเศสของนักเรียนแตกต่างกัน เนื่องจากนักเรียนแต่ละคนมีความถนัดในการเรียนภาษาฝรั่งเศสไม่เท่ากัน การที่ต้องเรียนไปพร้อมกันในห้องเรียน ทำให้นักเรียนที่มีความถนัดน้อยไม่สามารถติดตามการสอนของครูได้ทัน ส่วนนักเรียนที่มีความถนัดมากก็เกิดความเบื่อหน่ายที่ต้องฟังคำอธิบายซ้ำซากและซ้ำ ๆ ของครู

3. ปัญหาที่เกิดจากจำนวนนักเรียนในแต่ละชั้นมีมาก กล่าวคือ ตามทฤษฎีแล้วการจัดการเรียนการสอนด้วยระบบโฮต ๓ ควรมีนักเรียนห้องละ 15 คน จึงจะทำให้การเรียนได้ผลดี แต่ตามสภาพความเป็นจริง ในประเทศไทย จำนวนนักเรียนต่อห้องมีมาก คือ ประมาณ 30—50 คน จึงทำให้การเรียนการสอนไม่ได้ผลเต็มที่ คือนักเรียนมีโอกาสฝึกทักษะน้อย หรือได้รับการฝึกทักษะได้ไม่ทั่วถึง นอกจากนี้ การที่จำนวนนักเรียนในชั้นมีมาก ทำให้ครูต้องใช้เวลามากในการตรวจการบ้านให้นักเรียน

เนื่องจากมีปัญหาต่าง ๆ ดังนี้ ผู้วิจัยจึงคิดว่าน่าจะลองนำบทเรียนสำเร็จรูปซึ่งเป็นเทคโนโลยีใหม่ชนิดหนึ่งมาแก้ปัญหาแต่ละปัญหาดังนี้ คือ

ปัญหาที่ 1 แก้โดย ในชั่วโมงเรียน ครูสอนโดยเน้นทักษะการฟัง พูด และอ่านออกเสียง ส่วนทักษะการอ่านเพื่อจับใจความ และทักษะการเขียนให้นักเรียนฝึกฝนด้วยตัวเองนอกเวลาเรียนปกติ โดยใช้บทเรียนสำเร็จรูป

ปัญหาที่ 2 หมดไปโดยปริยาย เพราะการใช้บทเรียนสำเร็จรูปนักเรียนแต่ละคนสามารถเรียนไปช้าหรือเร็วได้ตามความถนัดของแต่ละคน

ปัญหาที่ 3 จากการดำเนินการแก้ปัญหาที่ 1 จะเป็นการแก้ปัญหาที่ 3 ไปด้วย กล่าวคือ โอกาสที่นักเรียนแต่ละคนจะได้ฝึกทักษะทั้ง 4 ทักษะมีมากขึ้น นอกจากนี้ การใช้บทเรียนสำเร็จรูปยังแก้ปัญหาเรื่องครูต้องใช้เวลามากในการตรวจการบ้านได้ด้วย เพราะในบทเรียนสำเร็จรูปมีคำตอบไว้ให้นักเรียนได้ตรวจด้วยตนเอง

หนึ่ง สาเหตุที่เลือกสร้างบทเรียนสำเร็จรูปเรื่อง “การใช้บุรุษสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ทำหน้าที่เป็นกรรม” เพราะเรื่องนี้เป็นปัญหาในการเรียนภาษาฝรั่งเศสสำหรับนักเรียนไทยมาก ซึ่งได้แก่ปัญหาการเลือกชนิดของสรรพนาม การเลือกกรุปของสรรพนาม การวางตำแหน่งของสรรพนามในประโยค และการเรียงตำแหน่งของสรรพนามตามลำดับก่อนหลัง

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อทดลองสร้างและหาประสิทธิภาพของบทเรียนสำเร็จรูปเรื่อง “การใช้บุรุษสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ทำหน้าที่เป็นกรรม”

2. เพื่อเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ในการเรียนวิชาภาษาฝรั่งเศส เรื่อง “การใช้บุรุษสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ทำหน้าที่เป็นกรรม” ของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 ในโรงเรียนดอนเมืองที่เรียน

ในห้องเรียนโดยมีครูเป็นศูนย์กลาง กับที่เรียนโดยใช้บทเรียนสำเร็จรูป

3. เพื่อนำบทเรียนที่สร้างขึ้นและหาประสิทธิภาพแล้วนำไปใช้กับนักเรียนที่เรียนภาษาฝรั่งเศส ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 ในโรงเรียนอื่น ๆ เพื่อส่งเสริมความรู้ ความเข้าใจ เรื่อง “การใช้บุรุษสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ทำหน้าที่เป็นกรรม” และทำให้นักเรียนสามารถใช้บุรุษสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ทำหน้าที่เป็นกรรมได้อย่างถูกต้อง

4. เพื่อเป็นการทดลองใช้แนวความคิดใหม่และเทคโนโลยีทางการศึกษามาช่วยแก้ปัญหาการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส เพื่อให้การเรียนการสอนมีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น

การตรวจสอบเอกสาร

แบ่งออกเป็น 2 เรื่องใหญ่ ๆ คือ

ก. การศึกษาค้นคว้าเกี่ยวกับบทเรียนสำเร็จรูปศึกษาในเรื่องต่อไปนี้ คือ ชื่อต่าง ๆ ของบทเรียนสำเร็จรูป ข้อดีและข้อเสียของบทเรียนสำเร็จรูป การตัดสินใจสร้างบทเรียนสำเร็จรูป ขึ้นต่าง ๆ ในการสร้างบทเรียนสำเร็จรูป และเทคนิคการสร้างบทเรียนสำเร็จรูป

ข. การศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวกับการเปรียบเทียบการเรียนการสอนโดยใช้บทเรียนสำเร็จรูปกับการเรียนการสอนตามปกติ ทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ซึ่งจากการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้องนี้ทำให้ทราบว่าในประเทศไทยเรายังมีงานวิจัยเกี่ยวกับการเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของนักเรียนที่เรียนจากบทเรียนสำเร็จรูป กับนักเรียนที่เรียนจากการสอนของครูในทุกสาขา ยังไม่มากนัก คือ มีเพียง 2 ชิ้น คือ งานวิจัยของพลรัตน์ ลักษณะียนาวิน (2514) ซึ่งรายงานผลการวิจัยว่า การสอนวิชาฟิสิกส์โดยใช้บทเรียนสำเร็จรูปประกอบการเรียนการสอนได้ผลดีกว่าการสอนของครูแบบธรรมดา และงานวิจัยของ

วรรณา เจียมทะวงษ์ (2515) ซึ่งรายงานผลการวิจัยว่า ผลสัมฤทธิ์ในการเรียนของนักเรียนที่เรียนจากบทเรียนสำเร็จรูปและนักเรียนที่เรียนจากการสอนตามปกติไม่แตกต่างกัน นอกจากนี้ ยังทำให้ทราบว่าในประเทศไทยเรายังมีงานวิจัยเกี่ยวกับการสร้างบทเรียนสำเร็จรูปภาษาฝรั่งเศสเพียงชิ้นเดียว คือ งานวิจัยของ เทพกัญญา ศกุนะสิงห์ (2519)

ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงเห็นว่าควรทำการวิจัยเพื่อสร้างบทเรียนสำเร็จรูปภาษาฝรั่งเศสเพิ่มเติมขึ้นอีก 1 เรื่อง และทำการวิจัยเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของนักเรียนที่เรียนโดยใช้บทเรียนสำเร็จรูปกับนักเรียนที่เรียนในห้องเรียนโดยมีครูเป็นศูนย์กลาง

การดำเนินการวิจัยและผลการวิจัย

1. ผู้วิจัยสร้างและปรับปรุงข้อทดสอบก่อนเรียนและหลังเรียน โดยดูจากค่าความยากง่ายและค่าอำนาจจำแนกของข้อทดสอบ ผลปรากฏว่าข้อสอบมีค่าความยากง่ายอยู่ระหว่าง 0.2–0.8 และมีค่าอำนาจจำแนกตั้งแต่ 0.2 ขึ้นไปตามที่ต้องการ คือ มีค่าความยากง่ายอยู่ระหว่าง 0.25 ถึง 0.70 และมีค่าอำนาจจำแนกตั้งแต่ 0.22 ถึง 0.63

2. ผู้วิจัยหาค่าความเชื่อมั่นได้ของข้อสอบ ผลปรากฏว่าข้อทดสอบมีความเชื่อมั่นได้ 0.91 ซึ่งนับว่าสูงพอสมควร

3. ผู้วิจัยสร้าง ปรับปรุง และหาประสิทธิภาพของบทเรียนสำเร็จรูป ผลปรากฏว่าประสิทธิภาพของบทเรียนสำเร็จรูปถึงเกณฑ์ 80/80 ที่ตั้งไว้ คือ มีประสิทธิภาพ 94.52/86.53

4. ผู้วิจัยทดสอบความมีนัยสำคัญทางสถิติของความแตกต่างระหว่างค่าเฉลี่ยของคะแนนก่อนเรียนและหลังเรียนบทเรียนสำเร็จรูปที่ระดับความเชื่อมั่น 0.05 ผลปรากฏว่า มีความแตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ

กิจกรรมของสมาคมฯ

5 ธันวาคม 2525

Vers la France

ณ โรงเรียนสามเสนวิทยาลัย



ผู้อำนวยการโรงเรียนสามเสนวิทยาลัยกล่าวต้อนรับ



ทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศสเปิดงาน



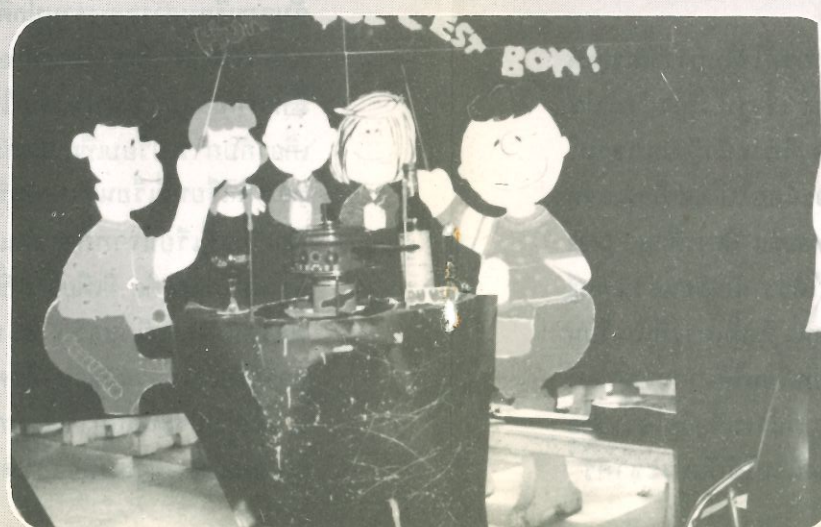
ประกวดวาดภาพ "พระเจ้าอยู่หัวของเรา"



แข่งขันสนทนาเป็นภาษาฝรั่งเศส กับชาวฝรั่งเศส



ชนะเลิศการประกวดอุปกรณ์การสอน
อ. ผ่องพรรณ สุวรรณันท์ สตรีวัดระฆัง



นิทรรศการของนักเรียน



บนเวที รีวิว หลากหลาย

5. ผู้วิจัยดำเนินการสอนภาษาฝรั่งเศส เรื่อง “การใช้บุรุษสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ทำหน้าที่เป็นกรรม” ให้กับนักเรียนในกลุ่มควบคุมซึ่งมีผลสัมฤทธิ์ในการเรียนภาษาฝรั่งเศสทอมต้น ใกล้เคียงกับกลุ่มทดลอง โดยใช้วิธีสอนด้วยวิธีบอกกฎเกณฑ์ให้ตัวอย่าง และให้ทำแบบฝึกหัดพร้อมกันบนกระดานดำ ก่อนสอนให้นักเรียนทำข้อทดสอบก่อนเรียน เพื่อดูพื้นฐานของนักเรียน และหลังจากสอนแล้วให้นักเรียนทำข้อทดสอบหลังเรียน

6. นำผลการสอบก่อนเรียน และหลังเรียนของนักเรียนทั้ง 2 กลุ่ม คือ กลุ่มควบคุม และกลุ่มทดลอง มาหาค่าคะแนนความก้าวหน้า ซึ่งผลปรากฏว่าคะแนนความก้าวหน้าโดยเฉลี่ยของกลุ่มควบคุม = 7.20 หรือ 28.80 % ส่วนคะแนนความก้าวหน้าโดยเฉลี่ยของกลุ่มทดลอง = 12.83 หรือ 51.33 %

7. ทดสอบความมีนัยสำคัญทางสถิติของความแตกต่างระหว่างคะแนนความก้าวหน้า โดยเฉลี่ยของกลุ่มควบคุม และกลุ่มทดลอง ที่ระดับความเชื่อมั่น 0.05 ผลปรากฏว่า มีความแตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ

8. สรุปผลการวิจัย ได้ดังนี้คือ

8.1 บทเรียนสำเร็จรูปเรื่อง “การใช้บุรุษสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ทำหน้าที่เป็นกรรม” ที่ผู้วิจัยสร้างขึ้นนี้ใช้ได้อย่างมีประสิทธิภาพตามเกณฑ์ 80/ 80

8.2 ผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของนักเรียนที่เรียนโดยใช้บทเรียนสำเร็จรูปดีกว่าผลสัมฤทธิ์ของนักเรียนที่เรียนโดยมีครูเป็นศูนย์กลาง

ข้อวิจารณ์

1. การเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ในการเรียนระหว่างนักเรียนที่เรียนโดยใช้บทเรียนสำเร็จรูปกับนักเรียนที่เรียนโดยมีครูเป็นศูนย์กลางครั้งนี้ปรากฏผลว่า ผลสัมฤทธิ์ในการเรียนของนักเรียนที่เรียนโดยใช้บทเรียนสำเร็จรูปดีกว่านักเรียนที่เรียนโดยมีครูเป็นศูนย์กลาง ซึ่งผลการวิจัยครั้งนี้

สอดคล้องกับผลการวิจัยของ พลรัตน์ ลักษณะนิยานวิน (2514), Brown (1964), Dutton (1963), Gibbs and al. (1968), Bartel (1971), Anderson (1974), Hanson (1975), และ Flowers (1977).

2. เนื่องจากการเรียนโดยใช้บทเรียนสำเร็จรูปนักเรียนเป็นผู้เรียนด้วยตนเอง นักเรียนบางคนจึงอาจจะแอบดูคำตอบก่อนทำแบบฝึกหัดได้ และบางคนก็เรียนโดยไม่ตั้งใจ จึงทำให้ผลการทดสอบหลังเรียนไม่ถึง 80 % ซึ่งมีอยู่จำนวน 7 คน จากจำนวนนักเรียนทั้งหมด 30 คน

3. เมื่อดูผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของนักเรียนทั้ง 2 กลุ่มแล้ว ปรากฏว่า จำนวนนักเรียนในกลุ่มทดลองที่สามารถทำคะแนนสอบหลังเรียนได้เกิน 80 % มีมากกว่านักเรียนในกลุ่มควบคุม ทั้งนี้อาจเป็นเพราะว่านักเรียนในกลุ่มควบคุมไม่ค่อยตั้งใจเรียนเท่าใดนัก เนื่องจากเรื่องที่สอนนั้นเป็นเรื่องที่นักเรียนเรียนมาแล้ว และคะแนนสอบก็ไม่มีผลต่อการเรียนในชั้นเรียนจริง ๆ ของนักเรียน เพราะฉะนั้นถ้ามีการทดลองเปรียบเทียบในเรื่องอื่น ๆ ควรเป็นเรื่องที่นักเรียนไม่เคยเรียนมาก่อน และให้ผลการสอบหลังเรียนมีผลต่อการเรียนในชั้นเรียนจริง ๆ ของนักเรียน คือ อาจจะใช้เป็นคะแนนเก็บระหว่างภาคเรียน 1 ครั้ง ซึ่งการทำเช่นนี้ จะทำให้นักเรียนตั้งใจเรียนและทำสอบหลังเรียนเต็มความสามารถ ซึ่งมีผลทำให้ผลการสอบของนักเรียนสามารถเชื่อถือได้มากขึ้น

4. จำนวนประชากรที่ใช้ในการวิเคราะห์ประสิทธิภาพของบทเรียนสำเร็จรูป เรื่อง “การใช้บุรุษสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่ทำหน้าที่เป็นกรรม” มีเพียง 30 คน ซึ่งอาจจะน้อยไป แต่เมื่อดูเกรดภาษาฝรั่งเศสโดยเฉลี่ยในทอมต้น ปีการศึกษา 2522 ของนักเรียนแล้ว จะเห็นได้ว่า นักเรียนส่วนใหญ่เป็นนักเรียนที่ค่อนข้างอ่อน ดังนั้นการที่นักเรียนค่อนข้างอ่อนสามารถทำบทเรียนได้มากกว่าเกณฑ์ที่ตั้งไว้ คือ เกณฑ์ 80/ 80 ก็น่าจะเชื่อถือได้ว่า เมื่อนำบทเรียนสำเร็จรูปเรื่องนี้ไปใช้กับประชากร

กลุ่มอื่น ๆ ก็ยังคงมีประสิทธิภาพมากกว่าเกณฑ์ที่ตั้งไว้ คือ เกณฑ์ 80/80

เอกสารอ้างอิง

- เทพกัญญา ศกุนะสิงห์. 2519. การสร้างบทเรียนแบบโปรแกรมสำหรับวิชาภาษาฝรั่งเศส ชั้นมัธยมศึกษา
ปีที่ 4 เรื่อง ลาร์คติก. กรุงเทพฯ : วิทยานิพนธ์ปริญญาโท จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- พลรัตน์ ลักษณะนิวานิน. 2514. การทดลองสอนพืชคณิตโดยใช้บทเรียนสำเร็จรูป. กรุงเทพฯ : วิทยานิพนธ์
ครุศาสตรมหาบัณฑิต แผนกโสตทัศนศึกษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรรณา เขียมทะวงษ์. 2515. การศึกษาเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ในการเรียนวิชาคณิตศาสตร์ ชั้นประถม-
ศึกษาปีที่ 5 ระหว่างการใช้บทเรียนแบบโปรแกรมกับการสอนตามปกติ. พระนคร : วิทยานิพนธ์
ปริญญาตรี วิทยาลัยวิชาการศึกษาประสานมิตร.
- Bartel, Marvin Percy. 1971. Programmed Self-Instruction Learning in Art as Applied to Ceramics.
Dissertation Abstracts International. 31(11) : 5693 – A.
- Brown, Robert O. Jr. 1964. A Comparison Test of Scores of Student Using Programmed
Instructional Materials With Those of Student Not Using Programmed Instructional
Materials. **The Research on Programmed Instruction.** Washington : United State
Printing Office.
- Dutton, Sherman Sumpter. 1963. An Experimental Study in the Programmed of Science
Instruction for the Fourth Grade. **Dissertation Abstracts.** 24(6) : 24.
- Flowers, Emma Jean. 1977. A Comparative Study of Student Change Through Programmed
and Traditional Instruction in Eight-Grade Science. **Dissertation Abstracts International.**
38(5) : 2655 – A.
- Gibbs, William E. and al. 1968. A Comparison Study of Conventional and Programmed
Instruction in Book Keeping. **Journal of Education Research.** 61(7) : 320.
- Hanson, Janet Hopkins. 1975. A Comparative Study of Programmed Text and Audio-Visual
Modular Programs for Library Orientation Instruction. **Dissertation Abstracts Inter-
national.** 36(1) : 41.

การวิเคราะห์คำศัพท์และโครงสร้างไวยากรณ์ในหนังสือแบบเรียนภาษาฝรั่งเศส ชั้น
มัธยมศึกษาตอนปลาย กับที่ปรากฏในข้อสอบคัดเลือกเข้าศึกษาต่อในสถาบันอุดมศึกษา
และที่ปรากฏในชั้นปีที่หนึ่ง คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

โดย

น.ส.ศิรินันท์ สามัญ โรงเรียนสมุทรปราการ

น.ส.ศิริพร เรืองพร เกรีวิทยาลัย

คำนำ

การเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในระดับ
มัธยมศึกษาตอนปลาย ได้กำหนดจุดมุ่งหมายที่
จะให้ผู้เรียนสามารถฟัง พูด อ่าน เขียนภาษา
ฝรั่งเศสเกี่ยวกับสิ่งรอบ ๆ ตัวได้ และสามารถ
ใช้เป็นพื้นฐานในการศึกษาต่อในชั้นอุดมศึกษา
แบบเรียนนับว่าเป็นอุปกรณ์การศึกษา ที่มีความ
สำคัญมากในการช่วยให้การจัดการเรียนการสอน
สอดคล้องกับความมุ่งหมายของหลักสูตรในระดับ
ต่าง ๆ และเป็นปัจจัยสำคัญอันหนึ่งที่ทำให้การเรียน
การสอนภาษาฝรั่งเศส ในประเทศไทยไม่ประสบ
ความสำเร็จเท่าที่ควร โดยเฉพาะอย่างยิ่งในระดับ
มัธยมศึกษา แบบเรียนในระดับมัธยมศึกษาได้
กำหนดไว้หลายเล่ม ดังนั้นจึงต้องมีการพิจารณา
เลือกใช้แบบเรียนอย่างรอบคอบโดยเฉพาะเนื้อหา
ด้านคำศัพท์ และโครงสร้างไวยากรณ์ เพราะ
สองสิ่งนี้เป็นหัวใจในการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศ
ให้มีประสิทธิภาพ การวิเคราะห์แบบเรียนนี้จะช่วย
ขจัดปัญหาแบบเรียนไม่ได้มาตรฐานและความ
เหลื่อมล้ำทางวิชาการในการเรียนต่างระดับชั้น
ที่ต่อเนื่องกัน และแบบเรียนที่เลือกใช้ควรให้ผู้เรียน
มีมาตรฐานความรู้ สามารถสอบผ่านการสอบ
คัดเลือก และเข้าศึกษาต่อในระดับอุดมศึกษาได้
ประสบความสำเร็จ และมีประสิทธิภาพ

หลักการ

Kapili (1971) ได้กล่าวถึงหลักเกณฑ์
ต่าง ๆ ในการเลือกศัพท์ หรือโครงสร้างประโยค
ดังนี้

1. ศัพท์ที่ปรากฏบ่อย (frequency) ศัพท์
และโครงสร้างประโยคที่ปรากฏบ่อยในหนังสือ
เป็นคำศัพท์ และโครงสร้างที่นักเรียนต้องรู้จัก
จึงเป็นสิ่งที่ต้องนำมาสอนให้นักเรียนรู้จักและใช้เป็น
ความสามารถในการใช้ภาษาขึ้นอยู่กับความถี่ของ
สิ่งที่สอน

2. จำนวนหนังสือ (range) จำนวนหนังสือ
หรือสิ่งที่นำมาใช้ในการนับหาความถี่ ยิ่งใช้สิ่งที่
นำมานับมากเท่าไร บัญชีความถี่ยิ่งมีคุณค่ามาก
เท่านั้น

3. คำที่ปรากฏในสถานการณ์นั้น (availa-
bility) คำศัพท์และโครงสร้างที่จะเลือกมาใช้ไม่ได้
ขึ้นอยู่กับความถี่อย่างเดียว องค์ประกอบในการ
พิจารณาอีกอย่างหนึ่ง คือ สถานการณ์ ตัวอย่าง
เช่น คำว่า “blackboard” อาจจะปรากฏบ่อย
ในที่อื่น แต่ถ้าเป็นศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับในห้องเรียน
แล้ว ครูจำเป็นจะต้องนำมาใช้สอน

4. คำที่ครอบคลุมความ (coverage) คำที่
สามารถครอบคลุมความได้หลายอย่าง หรือสามารถ

ใช้คำอื่นแทนได้หลายคำ ควรนำมาสอนด้วย เช่น คำว่า “seat” จะรวมถึงคำว่า chair, stool, place และคำว่า “newspaperman” สามารถใช้ journalist แทนได้ คำว่า “parting” สามารถที่จะใช้แทนคำ separation ได้

5. คำที่สามารถเรียนรู้ได้ง่าย (learnability) คำและโครงสร้างที่สามารถเรียนรู้ได้ง่าย เช่น คำหรือโครงสร้างประโยคที่คล้ายกับภาษาเดิม มีความหมายชัดเจนสั้นและจำง่ายเกี่ยวกับเรื่อง คำศัพท์ โดยทั่วไปเป็นที่เข้าใจกันว่าคนจะรู้และจำคำศัพท์ที่มีความถี่สูงได้มากกว่าคำที่มีความถี่ต่ำ จากผลการวิจัยของ จูรีย์ ทองเวส (2517) พบว่า นักเรียนส่วนมากจำคำที่มีความถี่สูง จากหนังสือ แบบเรียน ได้มากกว่าคำที่มีความถี่ต่ำ ทั้งนี้เพราะ นักเรียนมีโอกาสได้พบคำศัพท์เหล่านั้นบ่อยครั้งใน บทเรียน เมื่อได้เห็นคำนั้นซ้ำอีก ก็จะเข้าใจความหมายและจำได้ดียิ่งขึ้น

วัตถุประสงค์

1. เพื่อวิเคราะห์เนื้อหาวิชาทางด้านคำศัพท์ และโครงสร้างไวยากรณ์เท่าที่ปรากฏอยู่ในหนังสือ แบบเรียนภาษาฝรั่งเศส ในระดับมัธยมศึกษา จำนวน 3 เล่ม คือ

1.1 แบบเรียน Cours de Langue et de Civilisation Françaises Tome I (CL.)

1.2 แบบเรียน La France en Direct I – II ชุด Adaptation ของหน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา กระทรวงศึกษาธิการ (FD.)

1.3 แบบเรียน Le Français Touristique I – II ของหน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา กระทรวงศึกษาธิการ (FT.)

2. เพื่อวิเคราะห์เนื้อหาทั้งสองด้านดังกล่าว ในข้อสอบคัดเลือกเข้าศึกษาต่อมหาวิทยาลัย ปี 2519–2522

3. เพื่อเปรียบเทียบเนื้อหาทั้ง 2 ด้านใน

หนังสือแบบเรียน กับข้อสอบคัดเลือกทั้ง 4 ปี ดังกล่าว

4. เพื่อศึกษาวิเคราะห์เนื้อหาวิชาภาษาฝรั่งเศสด้านศัพท์ และโครงสร้างไวยากรณ์เท่าที่ปรากฏในเอกสารประกอบคำบรรยาย วิชาภาษาฝรั่งเศส สำหรับนิสิตปีที่ 1 คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

5. เพื่อเปรียบเทียบส่วนเนื้อหาทั้ง 2 ด้าน ระหว่างหนังสือแบบเรียน 3 เล่มดังกล่าว กับในระดับชั้นปีที่ 1 คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

เครื่องมือ

1. หนังสือแบบเรียนภาษาฝรั่งเศส ระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย

2. ข้อสอบคัดเลือกเข้าศึกษาต่อในสถาบันอุดมศึกษา ปี 2519–2522 รวม 4 ฉบับ

3. เอกสารประกอบคำบรรยาย วิชาภาษาฝรั่งเศส สำหรับนิสิตชั้นปีที่ 1 คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ปี 2522

วิธีดำเนินการวิจัย

1. กำหนดหลักเกณฑ์ต่าง ๆ ในการนับความถี่ที่ปรากฏของคำศัพท์ และโครงสร้างไวยากรณ์ โดยแบ่งศัพท์ออกเป็นหมวดหมู่ ตามหน้าที่ของคำ 4 ประเภท คือ คำนาม (nom) คำกริยา (verbe) คำคุณศัพท์ (adjectif) และคำวิเศษณ์ (adverbe) ส่วนคำกริยาแบ่งหมวดหมู่ตามคำลงท้ายซึ่งมี 4 กลุ่ม คือ -ER, -IR, RE และ -OIR สำหรับโครงสร้างไวยากรณ์ แบ่งเป็น 4 แบบ ตามลักษณะโครงสร้างประโยคพื้นฐานภาษาฝรั่งเศส

2. นำหนังสือแบบเรียนภาษาฝรั่งเศสที่ใช้สอนในระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย ทั้ง 3 เล่ม ข้อสอบคัดเลือกเข้าศึกษาต่อในสถาบันอุดมศึกษา วิชาภาษาฝรั่งเศส ปี 2519–2522 และเอกสาร

ประกอบคำบรรยายวิชาภาษาฝรั่งเศสสำหรับชั้นปีที่ 1 คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย มาวิเคราะห์เนื้อหาด้านคำศัพท์ และโครงสร้างไวยากรณ์ตามหลักเกณฑ์ต่าง ๆ ที่ได้กำหนดไว้ในข้อ 1

3. วิเคราะห์เปรียบเทียบเนื้อหาด้านศัพท์ และโครงสร้างระหว่างในหนังสือแบบเรียนทั้ง 3 เล่ม กับในข้อสอบคัดเลือกทั้ง 4 ปี และกับในเอกสารประกอบคำบรรยายวิชาภาษาฝรั่งเศสชั้นปีที่ 1 คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย แล้วนำเสนอในรูปของตาราง คิดค่าเป็นร้อยละ

สรุปผลการวิจัย

1. ได้คำศัพท์ที่ปรากฏจากการวิเคราะห์ในครั้งนี้รวมทั้งสิ้น 2232 คำ เป็นคำศัพท์ใหม่ 212 คำ ซึ่งมาจากในข้อสอบคัดเลือกคิดเป็นร้อยละ 9.49 ของคำศัพท์ทั้งหมด และใน 212 คำนี้ ไม่มีปรากฏอยู่ใน Français Fondamental I เป็นจำนวน 142 คำ หรือ 66.98 % เป็นคำศัพท์ที่ปรากฏอยู่ในหนังสือแบบเรียนทั้ง 3 เล่ม 2,020 คำ หรือ 90.51 %

2. คำนามจากหนังสือ Cours de Langue มีจำนวน 914 คำ มีคำซ้ำกันในระดับมหาวิทยาลัย ปีที่ 1 จำนวน 279 คำ หรือ 41.27 % หนังสือ La France en Direct I – II มีจำนวน 500 คำ คำซ้ำ 209 คำ หรือ 30.92 % ใน Le Français Touristique I – II 483 คำ คำซ้ำ 159 คำ คิดเป็น 23.52 %

3. คำกริยาแยกนับความถี่ตามกลุ่ม ปรากฏว่ากลุ่ม -ER มีจำนวนมากที่สุด ทั้งในหนังสือแบบเรียน ข้อสอบคัดเลือก และเอกสารคำบรรยาย ชั้นปีที่ 1 และปรากฏอยู่ในหนังสือ Cours de Langue มากที่สุด

4. คำคุณศัพท์ และคำวิเศษณ์ มีปรากฏในหนังสือ Cours de Langue มากที่สุด เช่นกัน และคำคุณศัพท์จาก Cours de Langue จะปรากฏ

ซ้ำในเอกสารประกอบชั้นปีที่ 1 มากที่สุด คือ 66 คำจาก 257 คำ คิดเป็น 25.68 % แต่คำวิเศษณ์ในระดับมหาวิทยาลัยชั้นปีที่ 1 ปรากฏซ้ำกันใน La France en Direct มากที่สุด คือ 39 คำ จาก 66 คำ คิดเป็น 59.09 %

5. คำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ และคำวิเศษณ์ ที่มีความถี่สูง จากในหนังสือแบบเรียนทั้ง 3 เล่ม จะปรากฏความถี่สูงในการออกข้อสอบคัดเลือกด้วย

6. คำทั้ง 4 ประเภท ที่มีความถี่สูงดังกล่าว จะปรากฏอยู่ใน La France en Direct มากที่สุด ซึ่งล้วนแต่มีอยู่ใน Français Fondamental I ทั้งหมด

7. โครงสร้างไวยากรณ์ที่พบไม่ว่าจากหนังสือแบบเรียน หรือข้อสอบคัดเลือก และเนื้อหาในชั้นปีที่ 1 ปรากฏว่ามีโครงสร้างประโยคแบบ 3 (SVC.) มากที่สุด

8. เนื้อหาวิชาฝรั่งเศสด้านคำศัพท์ และโครงสร้างไวยากรณ์ทั้งมัธยม – ระดับมหาวิทยาลัยในชั้นปีที่ 1 มีความสัมพันธ์สอดคล้อง ต่อเนื่องกัน จะมีจำนวนคำใกล้เคียงกัน และคำซ้ำกัน จะต่างกันก็ที่ความถี่ ซึ่งขึ้นอยู่กับเนื้อหาแบบเรียนแต่ละเล่ม

9. เนื้อหาคำศัพท์ที่พบในแบบเรียนแต่ละเล่ม ไม่สามารถเป็นพื้นฐานที่สมบูรณ์ เพื่อศึกษาต่อในระดับอุดมศึกษา ถึงแม้จะให้ผู้เรียนเรียนทั้ง 3 เล่ม ก็อาจมีเนื้อหาไม่เพียงพอเช่นกัน

ข้อเสนอแนะ

1. ควรให้มีการปรับปรุงหลักสูตร โดยมีการวางจุดมุ่งหมายให้แน่นอนชัดเจน ให้ผู้เรียนสามารถนำไปใช้ได้ประโยชน์จริง ๆ เช่น ในระดับมัธยมศึกษา ผู้เรียนต้องการสอบเข้ามหาวิทยาลัย ควรมีเนื้อหาแบบหนึ่งแตกต่างไปจากผู้ที่จะใช้ภาษาฝรั่งเศสในการอาชีพ และควรกำหนดรายละเอียดเนื้อหาภาษาฝรั่งเศสในระดับมัธยม และอุดมศึกษาให้ต่อเนื่อง เพื่อมิให้เกิดปัญหาความซ้ำซ้อนและขาดตอนทางวิชาการ

2. ผู้สอนระดับมัธยมศึกษา และผู้ออกข้อสอบ
คัดเลือก ควรใช้คำศัพท์พื้นฐานใน Français Fon-
damental I และโครงสร้างพื้นฐาน (SVC.) เป็น
หลักในการออกข้อสอบ ทั้งนี้อาจเพิ่มเติมศัพท์บางคำ
ให้เหมาะสมตามสภาพแวดล้อมและสังคมของผู้เรียน
ได้บ้าง

3. การสอน การฝึกทักษะทางการใช้ภาษา
จะยึดแบบเรียน และการเสนอเนื้อหาของแบบเรียน
เป็นหลักไม่ได้ ผู้สอนต้องศึกษาเพื่อทราบข้อดี

ข้อบกพร่อง แล้วปรับปรุงใช้ให้สอดคล้องกับผู้เรียน
เพื่อให้เกิดประสบการณ์ที่ง่ายต่อการเรียนรู้มากที่สุด

4. ควรมีการวิจัยเนื้อหาวิชาภาษาฝรั่งเศส
ในด้านวัฒนธรรม หรืออื่น ๆ อีก ในหนังสือ-
แบบเรียน ข้อสอบคัดเลือก และเอกสารประกอบ
คำบรรยายชั้นปีที่ 1 ระดับมหาวิทยาลัย

5. ควรมีการวิเคราะห์ข้อสอบคัดเลือก ของ
แต่ละปี ซึ่งจะเป็นจุดเริ่มต้นในการสร้างข้อสอบ
มาตรฐานคัดเลือกเข้าศึกษาต่อระดับอุดมศึกษาต่อไป

เอกสารอ้างอิง

คณะอักษรศาสตร์, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. เอกสารประกอบคำบรรยายวิชาภาษาฝรั่งเศส สำหรับ
นิสิตชั้นปีที่ 1 พ.ศ. 2522.

คณะกรรมการกลางสอบคัดเลือกนิสิต—นักศึกษาเข้าศึกษาต่อในสถาบันอุดมศึกษาของรัฐ 2519—2522.

ข้อสอบคัดเลือกนิสิต—นักศึกษาเข้าศึกษาต่อในสถาบันอุดมศึกษา วิชาภาษาฝรั่งเศส ปี 2519
—2522. กรุงเทพฯ : ทบวงมหาวิทยาลัยของรัฐ (โรเนียว).

จूरีย์ ทองเวส. 2517. การศึกษาความรู้ศัพท์ภาษาอังกฤษของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 แผนก
วิทยาศาสตร์ที่ใช้หนังสือตามหลักสูตร พ.ศ. 2513 ของโรงเรียนมัธยมศึกษาแบบประสม.
กรุงเทพฯ : วิทยานิพนธ์ปริญญาโท วิทยาลัยวิชาการศึกษาประสานมิตร.

พยอม ธรรมบุตร. 2516. *Grammaire Française Complète Moderne Vivante*. พระนคร : โรงพิมพ์วิบูลย์กิจ.
วิชาการ, กรม. 2518. หลักสูตรประโยคมัธยมศึกษาตอนปลาย. กรุงเทพฯ : ศูนย์พัฒนาหนังสือ กระทรวง
ศึกษาธิการ.

สามัญศึกษา, กรม. 2520. *Le Français Touristique Niveau I—II* กรุงเทพฯ : กระทรวงศึกษาธิการ.
(โรเนียว).

สามัญศึกษา, กรม. 2520. *La France en Direct Niveau I—II Adaptation*. กรุงเทพฯ : กระทรวง-
ศึกษาธิการ. (โรเนียว).

สุนีย์ สุขตระกูล. 2510 การศึกษาโครงสร้างของภาษาอังกฤษที่สอนในชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย. กรุงเทพฯ :
วิทยานิพนธ์ปริญญาโท. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

Gougenheim, G. Michea, R. ; Riveng P. ; and Sauvageot, A. 1965. *L'Elaboration du Français
Elémentaire*. Paris : Didier.

Kapili, Lily Vasquez. 1971. *Grammatical Features Identified by Sector Analysis : Their Use as
Criteria for Determining the Suitability of English and American Poetry for Philipino.
Second Language Learners. Dissertation Abstracts International. 31 : 3535—A.*

Mauger, G. 1953. *Cours de Langue et de Civilisation Françaises Tome I*. Paris : Librairie Hachette.

William, Mackey Francis. 1965. *Language Teaching Analysis*. London : Langman, Green
& Co. Ltd.

BIBLIOGRAPHIE SELECTIVE

PERIODIQUES ET MATERIELS

ETUDES DE LINGUISTIQUE APPLIQUEE.

Revue internationale d'application linguistique. Nouvelle série.

Paris : Didier-Erudition. Abonnement Etranger : 238 F, le n° 60 F

LE FRANCAIS MODERNE. Revue trimestrielle publiée par le Conseil International de la Langue Française.

Paris : Hachette. Abonnement : 145 F

LE FRANCAIS DANS LE MONDE.

Revue d'enseignement du français langue étrangère. 8 numéros par an.

Organe de documentation, information et de liaison entre les professeurs de français dans le Monde.

Paris : Hachette, 79 bld Saint-Germain 75006 PARIS. — Abonnement Etranger : 105 F le n° : 17 F 50

L'INFORMATION GRAMMATICALE.

Paris : Ed. Heck, 151 rue du Chevaleret 75013 PARIS. — Abonnement Etranger : 110 F

LANGUE FRANCAISE. Trimestriel

Paris : Larousse. Abonnement Etranger : 112 F — le n° : 32 F

REFLETS. Revue des enseignants de français langue étrangère publiée par le C.R.E.D.I.F.

et l'Alliance Française

Paris : Hatier, 6 rue d'Assas 75006 PARIS.

4 n° par an. — le n° : 24 F

TEXTES ET DOCUMENTS POUR LA CLASSE. Fiches documentaires

bimensuelles abondamment illustrées. (histoire, géographie, français, etc.)

PARIS : CNDP, 19 rue d'Ulm 75005 PARIS. Abonnement Etranger : 108 F le n° : 6 F 50

REVUES FRANCAISES POUR LA JEUNESSE DU MONDE

Paris : Hachette

. FEU VERT. Pour les jeunes débutants en français (300 mots). 4 n° par an.

Abonnement — élève : 16 F + fiches pédagogiques pour le maître

. QUOI DE NEUF. Pour une deuxième année de français (de 700 à 1000 mots au dernier numéro de l'année)

8 n° par an. Abonnement-élève : 25 F

+ fiches pédagogiques pour le maître.

. Commande minimum : 10 abonnements élèves groupés.

FIGURINES POUR TABLEAU DE FEUTRE

B.E.L.C. — Langues vivantes, 10 planches de figurines, 1 planche blanche, 1 planche de papier auto-collant (accompagnées d'un livre).

Paris : Istra/Pédagogie Nouvelle, B.E.L.C.

DIAPPOSITIVES

A. Coin, 103 bld Saint-Michel 75005 PARIS :

- **ENCYCLOPEDIE VISUELLE.** Séries de 10 ou 20 diapositives couleurs chacune, sur la France économique, humaine, ou artistique.
- **LANGUE, CIVILISATION FRANCAISE, COMMUNICATION.** 8 séries de 12 diapositives + livrets d'accompagnement réalisés par le B.E.L.C., 1980. 56 F 40 chaque série.
- **VOCABULAIRE ET ELOCUTION.** 38 séries de 6 diapositives chacune accompagnées d'une notice explicative. ex : la gare, la ville, la pêche, le marché, le ferme, etc.
- **DIAFRANCE.** 31 rue de Chanzy 75011 PARIS
Série de 6 ou 10 diapositives sur la France monumentale.

Diapofilm . 1 rue Villaret de Joyeuse 75017 PARIS

- **VOCABULAIRE ET ELOCUTION.** Séries de 6 diapositives accompagnées de notices ex : les artisans, boutiques et magasins, dans les rues de la ville, les transports en commun, le boulanger.
- **LITTERATURE.** Séries de 12, 18 ou 24 diapositives. Livrets de commentaires ex : Ronsard, Chateaubriand, Montaigne, Georges Sand, le Grand Meaulnes, etc.
- **LA VIE QUOTIDIENNE DES FRANCAIS D'AUJOURD'HUI.** 12 séries de 12 diapositives avec notices de commentaires

DOCUMENTATION (La) PHOTOGRAPHIQUE/La Documentation Française.

Séries de 4, 6 ou 12 diapositives avec notices (pouvant être acquises sans les dossiers). Ex : La Loire. Réalisations françaises : les transports, le palais du Louvre, problèmes de la France d'aujourd'hui. La France par huit (régions françaises) de 20 F à 27 50. Le patrimoine architectural de la France : 116 diap. + fiches de commentaires.

Hatier

- **LA VIE DES FRANCAIS** par J.J. Rudent. Collection faite pour l'étranger. Nouvelle édition, 1980. 120 diapositives avec commentaire 540 F
- **LA FRANCE AUJOURD'HUI.** 2 coffrets de 60 diapositives sur les différents aspects des réalités françaises (histoire, civilisation aménagement du territoire). Livret de commentaires, très détaillé, pour le professeur. 540 F
- **LA FRANCE DANS VOTRE POCHE.** 1 coffret de 50 diapositives illustrant les dialogues du livre du même nom (scènes de la vie quotidienne à Paris et en province). 250 F. livret de commentaires 35 F – 1 cassette 80 F

AFFICHES

Paysages et monuments des différentes régions de France, sculpture, peinture, noir et coul. – 60×99 et 60×40, de 6 à 12 F
Paris : Fédération Nationale des Offices du Tourisme, 8 avenue de l'Opéra 75001 PARIS

CARTES DE FRANCE

- . Paysages de la France (grandes régions agricoles et industrielles, parcs naturels, forêts) recto – carte n° 73. 100×120, couleur ; plastifiée. Paris : Hatier
- . France culturelle et touristique. Ce que l'on peut voir actuellement des vestiges de l'histoire : monuments civils, religieux, sites archéologiques, etc. Verso carte n° 73. Paris : Hatier 295 F
- . La France en mutation. La France en marche sur le plan économique . Recto carte n° 74. Paris : Hatier
- . Paris et son expansion. Verso carte n° 74. 100×120, coul. sur papier. Paris : Taride 2 bis place du Puits de L'Ermite 75005 PARIS 42 F
- . Plan de Paris centre à vol d'oiseau P2, 75×105, coul. sur papier. Paris : Taride 65 F
- . Plan de Paris avec toutes les lignes Métropolitaines. 100×85. Paris : Taride 20 F
- . Flannelograph. Carte de France muette en feutrine, avec éléments sur figurines à placer sur la carte (4 planches de figurines – noms des villes, rivières, montagne, tourisme, ressources, alimentaires régionales, industries) 300 F Gloucester, European Schoolbooks, diffusion Hatier.

DOCUMENTS SONORES

B.E.L.C.

- . CALLAMAND (M.) : l'intonation expressive. Exercices systématiques de perfectionnement. 7 bandes + 1 livret 315 F (voir aussi : cassettes 400 F)
- . COMPANYS (M.) : II fau. 2 bandes + 1 livret 100 F
- . COMPANYS (M.) : Les possessifs français, 3 bandes + livrets d'accompagnement 150 F
- . CSECSY (M.), DEBYSER (F.) : Echantillonnage d'exercices sur le passage du style direct au style indirect + 1 bande + 1 livret 40 F
- . LEBRE (M.), MALANDAIN (J.L.) : Le document oral brut dans la classe de français – la transcription de documents sonores authentiques. 1 bande + livret 12 F
- . voir aussi : Documents de civilisation dans la classe, p. 23

EXERCICES DE FRANCAIS POUR LE LABORATOIRE DE LANGUES.

Paris : Cédamel, 173 rue de Crimée 75019 PARIS

1er degré fondamental par H.Hugonnet
– 1 livret pédagogique + 1 livre pour l'élève .1. 29 F 90 + 20 bandes 840 F
+ livre pour l'élève .2. 39 F 90 + 22 bandes 924 F + livre pour l'élève.3. 32 F + 22 bandes 924 F – 2è degré par R.Porquier

et G.Zask : livret pédagogique 57 F 95 +
livre pour l'élève 40 F + 50 bandes 2280 F

LEON (M.) : Exercices systématiques de
prononciation française

Paris : Hachette/Larousse, 3 disques 30 cm.
33 t. - 1 & 2 : l'articulation - 3 : rythme
et intonation (correspondant aux livrets
d'exercices 1 & 2) / "Le Français dans le
Monde/B.E.L.C."/chaque disque 68 F

ETUDE SOCIOLINGUISTIQUE SUR
ORLEANS. Réalisée par une équipe inter-
universitaire francobritannique, visant la
constitution d'un corpus représentatif
d'enregistrement de français parlé contem-
porain, en milieu urbain. Listes des
enregistrements (environ 500) et transcriptions
figurent dans un très important catalogue.
On peut se procurer catalogue et matériel
à Orléans Archive, Language centre,
University of Essex, Colchester 004 3 SQ
ENGLAND

PIMSLEUR (P.) : Le pont sonore - voir : p.14

CASSETTES

CALLAMAND (M.) : L'intonation ex-
pressive. Exercices systématiques de
perfectionnement 6 cassettes, double
piste 400 F

DUPRE-LATOUR (S.), CHICLET (F.) :
Les Français des Français. Extraits
d'émissions de radio. Paris : Hatier (à
paraître)

RADIO-FRANCE. Catalogue des cassettes
à commander à : 116 av. du Président
Kennedy 75786 PARIS CEDEX 16 - prix

moyen d'une cassette : 52 F

. **Radioscopie.** émission quotidienne de
Jacques Chancel (France Inter)

. **Dialogues.** émission hebdomadaire de
France - Culture

. **Vécu..** L'évènement par ceux qui l'ont
vécu. Magazine constitué de témoignages
et de sons d'ambiance, pris sur le vif.

. **Métiers.** "Madame" - "L'institutrice"
- "Racines" : les agriculteurs. Problèmes
de société "rue de l'oubli" : les personnes
âgées - "abus dangereux" : le tabagisme,
etc.

. **Vive la radio** : "Les français qui font la
France".

(extraits d'autres émissions montées :
agriculteurs, artisans, jeune, marin,
cuisinier, etc.)

"Problèmes, de société" s'exprimant sur
: Armée, consommation, enfants, femmes,
justice, nucléaire, racisme, santé,
vieillesse, etc.

RADIOLIVRES. D'après les archives de la
radio. 1 cassette + 1 livret par thème :
Scènes de la vie quotidienne, la pollution,
l'aventure. 99 F 50

Paris : Larousse et Institut National de
l'Audio-Visuel.

DISQUES

. Prix des disques : entre 15 F et 55 F,
suivant dimensions et marques.

Chansons populaires, danses.

C.B.S.

- . Chansons populaires de France chantées par Yves Montand. 1 disque 30 cm 33 t. CBS 64445 – 271 (ou version cassettes)

CHANT DU MONDE :

- . collection "Chants et danses de ..." Lorraine, Bretagne, etc. 17 cm. 45 t.

LAROUSSE

- . Mon premier livre de chansons. 33 chansons populaires en album + 2 disques ERATO 17 cm. 33 t. 63 F

PHILIPS

- . Rondes et chansons de France exécutées par les Petits Chanteurs de l'île de France et J. Caron. Plusieurs disques 17 cm. 45 t. (livres – disques).

TEMPOREL

- . Guy Béart : Les très vieilles chansons de France. 1 disque 30 cm. 33 t. GB 0003

UNIDISC

- . Chants et danses de France sous la direction de J. Douai. Plusieurs disques 17 cm. 45 t. + feuillet d'accompagnement.

LITTERATURE

ADES

- . Collection "Poètes Actuels". Plusieurs disques 30 cm. 33 t., ex : Baudelaire – Eluard Nerval – Breton, etc. (2 poètes par disque)

ENCYCLOPEDIE SONORE HACHETTE

: "Poètes français". ex : Prévert – 2 disques 30 cm. 33 t. poèmes et chansons

"Phares". Extraits d'oeuvres d'auteurs du XX^e Siècle. Ex : Claudel, Montherland, Appolinaire, Giraudoux, Camus, etc. 30 cm. 33 t.

*Le B.E.L.C. a par ailleurs édité des listes spécialisées sur :

- . Chansons modernes, disques pour enfants, disques littéraires, disques et bandes magnétiques pour la classe de langue. 1 F chacune

RECUEILS DE CHANSONS ET DE PIECES DE THEATRE

ALLIX (J.) : Chansons de France

Paris : L'Ecole des Loisirs, 1976. 208 p. (publié sous le patronage de l'Alliance Française) 48 F. Chacune des 80 chansons (les plus connues de nos chansons populaires) est introduite par un bref aperçu historique et accompagnée de la notation musicale et de son mouvement de métronome. Des explications de mots et des commentaires grammaticaux éclairent les faits de civilisation.

CHANSONS D'HIER POUR AUJOURD'HUI

(345 chansons du folklore, paroles, musique et chiffrage d'accords pour la guitare. Restitution, présentation par G. Carreau, M. Pinchaud.

Paris : Les Ed. Ouvrières, 1981. 400 p. 50 F.

CHARPENTREAU (S.) : Le livre d'Or de

la Chanson Française de Ronsard à Brassens.

Paris : Les Editions Ouvrières. 3 tomes 1971 – 1976. 192 p. + 191 p. + 240 p., 60 F + 60 F + 74 F. Anthologie très complète de nos chansons françaises, (210) paroles, musique et accompagnements ; chansons anciennes (folklorique ou auteurs classiques) chansons

d'amour, de métier, de marche. Chansons politiques, historiques et de circonstances. Donne aussi quelques – unes des plus belles chansons modernes (Béart, Brassens, Brel, Ferré).

LAROUSSE : Mon premier livre de chansons (voir p. 31)

LEMIT (W.) : La ronde du temps. 91 chansons de circonstances

Paris : Salabert, nouv. éd., 1970. 112 p. 23 F

1000 CHANTS/de France et d'autres fpays/
: Paroles et musiques choisies par J.E. Berthier.

Paris : Presses d'Ile de France. 3 volumes, 284 p. + 288 p. 40 F chaque volume

Recueils de petits formats : chacun donne

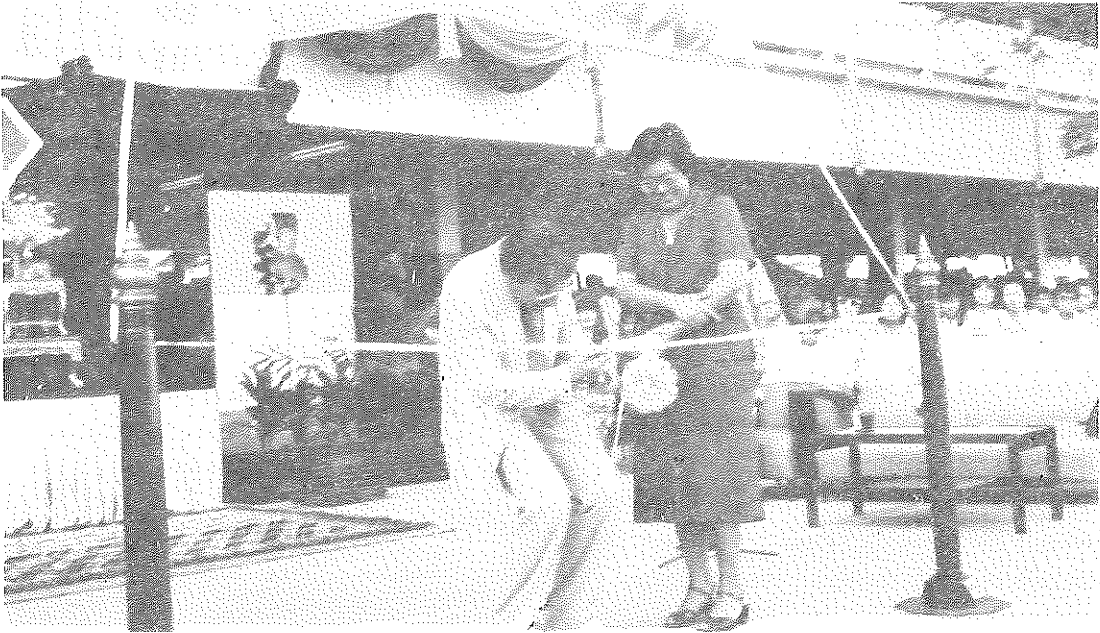
paroles et musique de chansons, rengaines, canons français et étrangers, sans oublier des chansons modernes (dans le T.II). Des index alphabétiques, thématiques et géographiques complètent ces volumes.

KIEB (D.) : Costumes du folklore. Deux fascicules sur les provinces de France. Paris : L'Amicale, 32 rue des Vignoles 75020 PARIS – 30 F chaque.

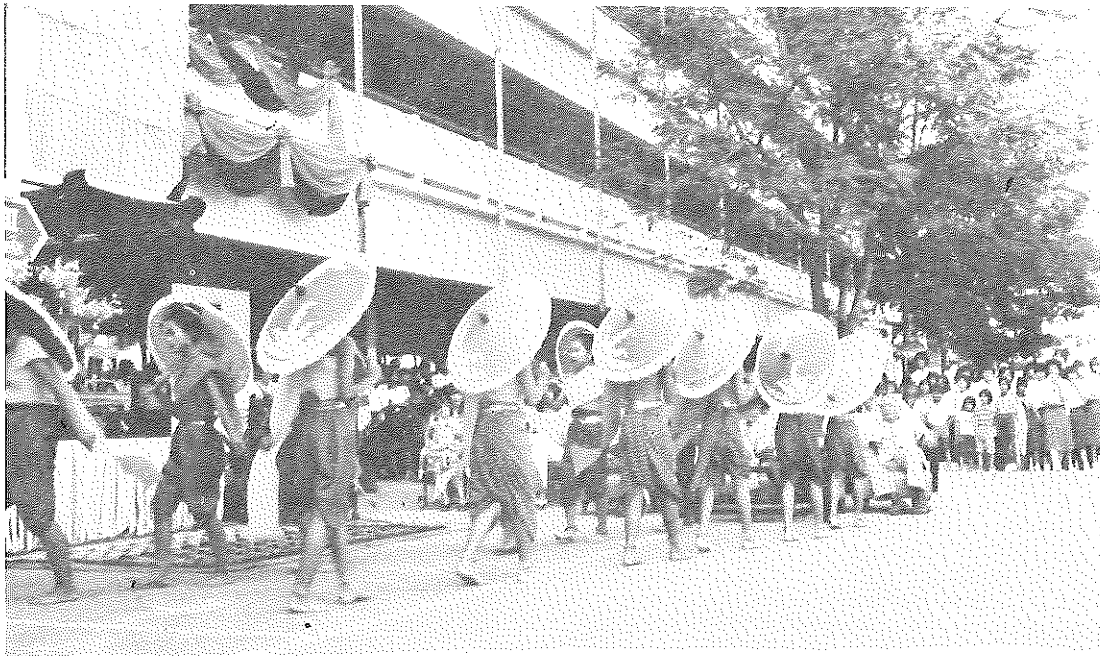
*Les pièces de théâtre peuvent être commandées à la Librairie L'AMICALE – citée plus haut ou à la Librairie "LE COUPE PAPIER" : 19 rue de l'Odéon 75006 PARIS – Tél : 354.65.95

หมายเหตุ ราคาที่กำหนดไว้เป็นราคาครั้งล่าสุด
ในเดือนมิถุนายน 1982.

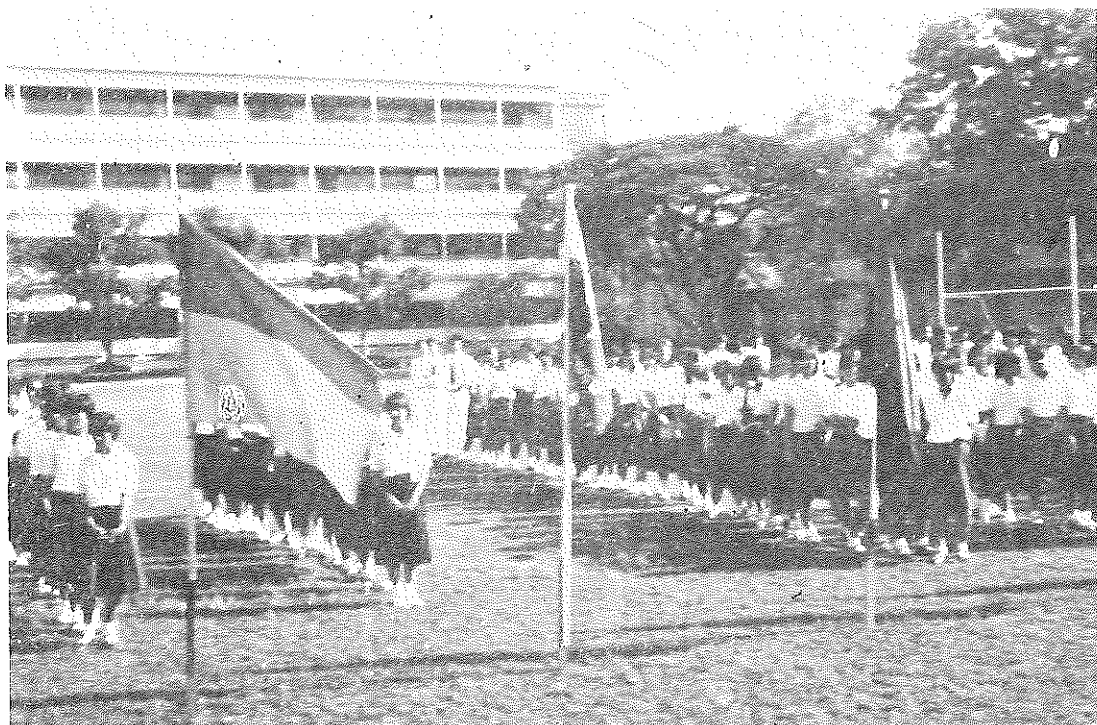
เที่ยวงาน Vers la France ด้วยภาพ



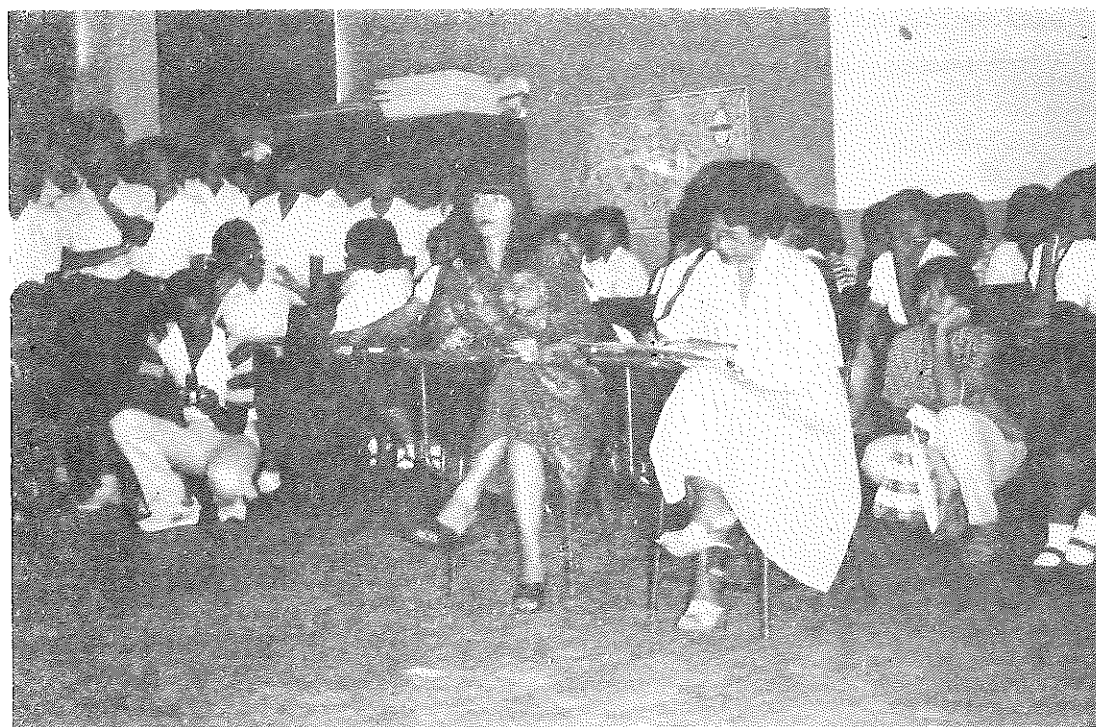
- 9.00 น. Monsieur Limon ทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศสเปิดงาน
- กล่าวเชิญชวนถวายพระพรเนื่องในวันมหามงคลเฉลิมพระชนมพรรษา เป็นภาษาฝรั่งเศส
- ผู้ร่วมงานร้องเพลงสรรเสริญพระบารมี



- รำถวายพรของโรงเรียนสามเสนวิทยาลัย



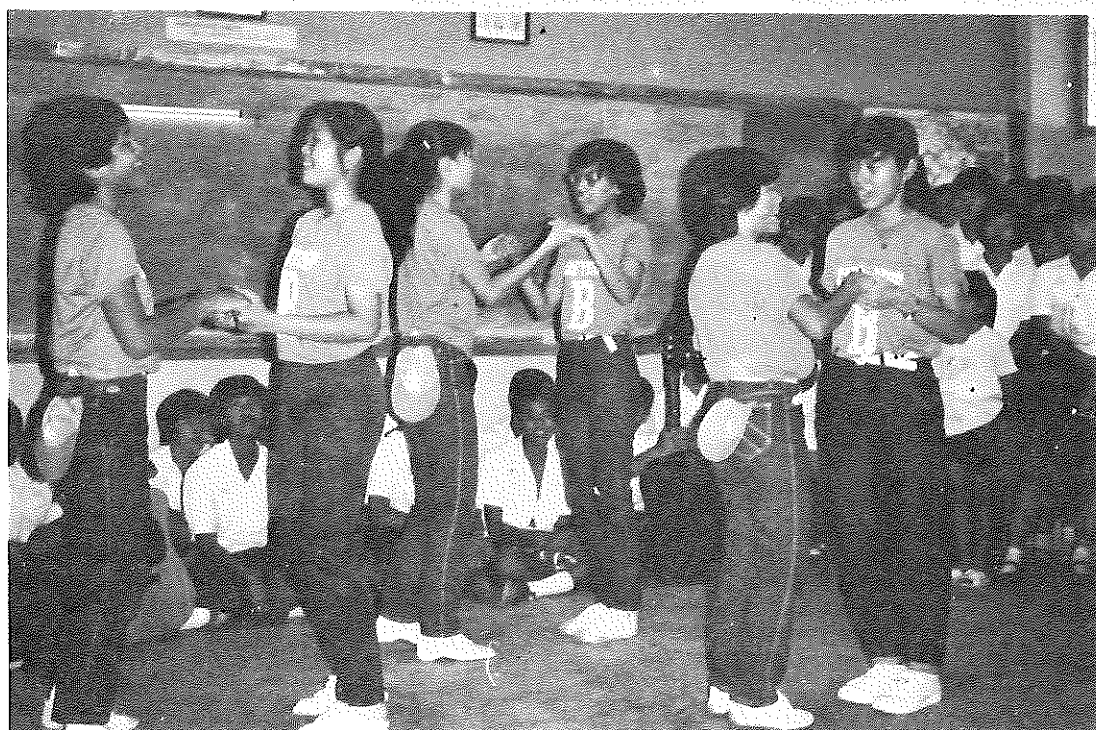
● ลูกศิษย์ลูกหาเข้าร่วมงานประมาณพืคน จากโรงเรียนต่าง ๆ ทั้งในส่วนกลางและส่วนภูมิภาค เช่น นครนายก สุรินทร์และแพร่ เป็นต้น



● การแข่งขันมีหลายประเภท จัดแข่งกันตั้งแต่วันที่ 4 ธันวาคม 2525 อาทิเช่น แข่งขันตอบปัญหาจากภาพยนตร์ วาดภาพ ร้องเพลง



● สำหรับรายการร้องเพลง ปีนี้มีการใช้เทคนิคและลีลาประกอบหลายรูปแบบ นอกจาก
คลอด้วยเครื่องดนตรี



● บ้างก็ร้องไป และเต้นไป เป็นที่สนุกสนานยิ่ง



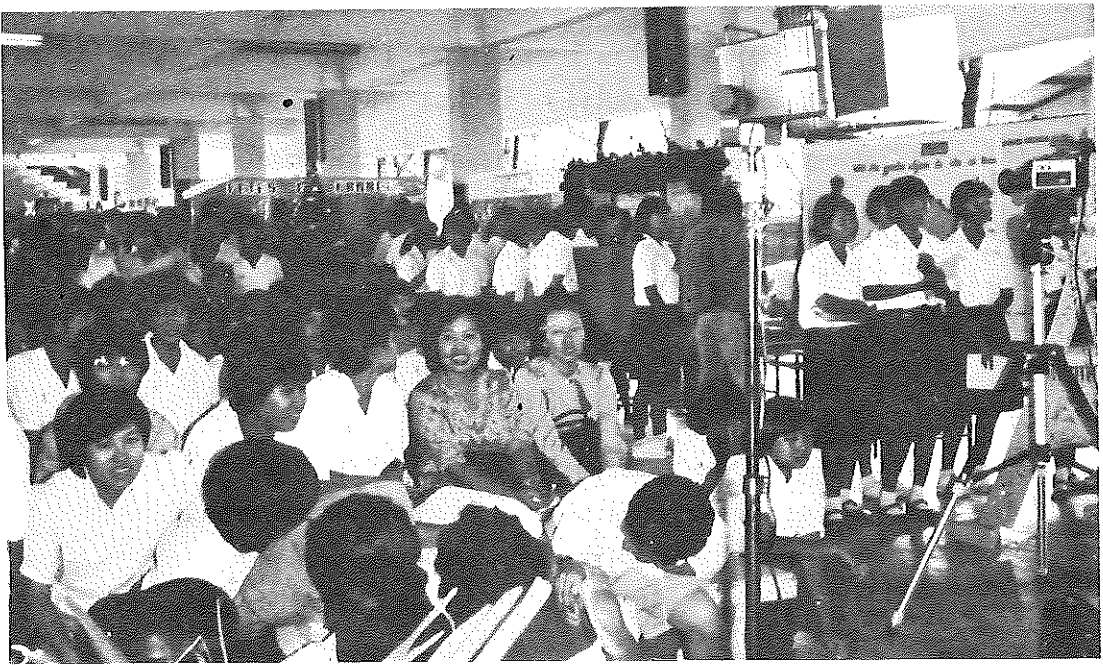
● การประกวดวาดภาพภายใต้หัวข้อว่า “พระเจ้าอยู่หัวของเรา” มีผู้เข้าร่วมประกวดราวสี่สิบกว่าคน นอกจากจะเรียนทางภาษานักเรียนมัธยมกลุ่มนี้หลายคนมีทักษะและหน่วยก้านไม่เลว ในด้านการแสดงออกทางศิลปะ



● นิทรรศการดีขึ้นตามลำดับ มีความคิดที่แปลก และศิลปะการตกแต่งที่งดงามขึ้นเรื่อย ๆ



● อีกชุดหนึ่งที่ไมยอมแพ้ “Can-Can” ขนาดยังไม่ขึ้นเวทีแฟนก็ร้องรับขับสู้กันเกรียวกราว เบื้องหลังการถ่ายทำของชุดนี้ คนเต้นคิดเองทำเองทั้งทำลวดลาย เสื้อผ้า เรียกว่า “ทุ่มสุดตัว” เพื่อให้ได้ออกงาน “Vers la France” นี้เท่านั้น



● รายการสดที่สุด การตอบปัญหา Banco ซึ่งรางวัลเงินสด (ความเอื้อเฟื้อจากเจ้าหน้าที่ของ BAL) สนุกแหวกแนว พิธีกร อาจารย์แพรวไพยม (เลขาเก่าของสมาคม ฯ) และอาจารย์ กาญจนา จากคณะอักษร จุฬา ฯ

งานสิ้นสุดด้วยดี เวลา 17.00 น. พบกับงานที่ยิ่งใหญ่เช่นนี้อีกในปีหน้า
ผลการประกวดประเภทต่าง ๆ มีดังต่อไปนี้ คือ

ร้องเพลง

ร้องเดี่ยว รางวัลที่ 1 สตรีวิทยา
(น.ส.นุชนาฏ มุสิกธรรม)
ร้องเพลง Les fleurs d'Innocence
รางวัลที่ 2 นารีรัตน์ จังหวัดแพร่
(น.ส.อศุรา บุญสวัสดิ์)
ร้องเพลง Vive la rose
รางวัลที่ 3 เบญจมาภรณ์
(น.ส.สุภาภรณ์ ไพโรจน์มหกิจ)
ร้องเพลง Une femme amoureuse

ร้องหมู่ รางวัลที่ 1 คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร (ทับแก้ว)
เพลง Crocodiles
รางวัลที่ 2 พระโขนงวิทยาลัย
ร้องเพลง Roule s'enroule
รางวัลที่ 3 ศิกษานารี ร้องเพลง L'automne
รางวัลที่ 3 วัดนายโรง ร้องเพลง Vive la rose
รางวัลประทับใจ (เดี่ยว) นายชลอศักดิ์ ด่านทิพารักษ์
พระโขนงวิทยาลัย ร้องเพลง Sacré Bouteille
โรงเรียนที่น่าสนใจเข้าร่วมโดยไม่ประกวด ได้แก่ โรงเรียนนครนายก นครนายก

วาดภาพ

รางวัลยอดเยี่ยม: สตรีวิทยา น.ส.ปภัสนรา พันธุ์สนธิ
(ใช้เทคนิคงาน collage ซึ่งงดงามยิ่ง)

ความคิดสร้างสรรค์	รางวัลที่ 1	พระโขนงวิทยาลัย	นายเกรียง คำมูล
	รางวัลที่ 2	เทพศิรินทร์	นายฐิตินันท์ สิริพรรษวุฒิ
	รางวัลที่ 3	เทพศิรินทร์	นายพิเชษฐ์ วณวิทย์
	รางวัลที่ 3	ศิกษานารี	นางสาวอริญญา หงษ์โต
สวยงาม	รางวัลที่ 1	บางกะปิ	นายธานินทร์ บุญญานพวงศ์
	รางวัลที่ 2	บางกะปิ	นายพิสุทธิ์ วงศ์พันธ์
	รางวัลที่ 3	วัดอินทาราม	นายเกรียงไกร ไกรสิทธิ์

แข่งขันบทสนทนาฝรั่งเศส

- รางวัลที่ 1 เตรียมอุดมศึกษา นางสาวมนันยา สุทธิสำแดง
รางวัลที่ 2 สตรีมหาพัฒนาราม นางสาวนิตยา เกียรติบุญศรี
รางวัลที่ 3 วัดราชาธิวาส นายวิทยา ถนอมพงษ์พันธ์
รางวัลชมเชย เบญจมราชาลัย นางสาวจิตติมา ธนบุญเลิศลักษณ์

ตอบปัญหา Jeu de 20 bahts "Banco"

- ผู้ชนะจาก — ศึกษานารี
— เตรียมอุดมศึกษา
— วัดราชาธิวาส
— บุญริ้มวิทยาคม

ตอบปัญหาภาพยนตร์ ระดับมัธยม ทุกคนได้รางวัลที่ 1 หมาด

- | | |
|---------------------------------------|--------------------|
| 1. นางสาวศรีสุรางค์ ธนะวัฒน์สังจะเสรี | บพิตรพิมุข |
| 2. นางสาวนุชนาма พนมไทย | บพิตรพิมุข |
| 3. นางสาวเสาวนีย์ บรรณวิทยกิจ | สตรีมหาพัฒนาราม |
| 4. นางสาวอัจฉราพร ลีลาวพงศ์ | สตรีมหาพัฒนาราม |
| 5. นายชัชวาล ชินชาคำ | วัดรางบัว |
| 6. นางสาวจิตราภา ยศวัฒน์ | มัธยมสาธิตรามคำแหง |
| 7. นางสาวนุชนันท์ ชื่นโรจน์ | สตรีวิทยา |
| 8. นางสาวฐะปะนีย์ อัมรินทร์รัตน์ | สตรีวิทยา |
| 9. นางสาวทิพาดี ศุภกาญจน์ | สตรีวิทยา |
| 10. นางสาวนิตา เรืองก่อสกุล | พระโขนงวิทยาลัย |

อุดมศึกษา

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------|
| รางวัลที่ 1 นางสาวสุกานดา เข้มทอง | มหาวิทยาลัยศิลปากร (ทับแก้ว) |
| รางวัลที่ 2 นางสาววันดี อยู่สุข | มหาวิทยาลัยศิลปากร (ทับแก้ว) |
| นางสาวนิตยา แซ่ลิ่ม | มหาวิทยาลัยรามคำแหง |
| นายสนธิ ผูกจิตร | มหาวิทยาลัยรามคำแหง |

จัดบอร์ด มัธยม

- รางวัลที่ 1 ศึกษานารี
รางวัลที่ 2 เบญจมราชาลัย
รางวัลที่ 3 พระโขนงวิทยาลัย
รางวัลชมเชย บางกะปิ

มหาวิทยาลัย

- รางวัลที่ 1 มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ (ปทุมวัน)
- รางวัลที่ 2 มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
- รางวัลที่ 3 มหาวิทยาลัยศิลปากร

ประกวดอุปกรณ์ (ผลงานของผู้สอน)

- รางวัลที่ 1 วัดระฆัง
- รางวัลที่ 2 สามเสนวิทยาลัย
- รางวัลที่ 3 บางกะปิ

คณะกรรมการผู้จัดงานวัน “Vers la France” ต่างพากันลงมติเป็นเอกฉันท์มอบรางวัล ปลอบใจ และรางวัลความมีน้ำใจ ให้แก่นักเรียนทุกคนแห่งโรงเรียนบุรีรัมย์พิทยาคม ที่เดินทางมาร่วมงานในวันนั้น และเข้าร่วมแข่งขันเกือบจะทุกรายการ แพ้ชนะเรื่องเล็ก แต่การเข้าร่วมในกิจกรรมในลักษณะเช่นนี้ น่าปรบมือให้เป็นอย่างยิ่ง ★

ด้วยอภินันทนาการ จาก

มนตรีชัย แอริ

รองเมือง ซอย 5

กรุงเทพ 10900

ด้วยอภินันทนาการ จาก

เพ็ญ

สถานตัดเสื้อ Haute Couture ชั้นนำแห่งยุค

(ช่างผู้ชำนาญงาน สำเร็จจากสถาบันชั้นนำแห่งปารีส)

สยามเซ็นเตอร์ ชั้น 3 โทร. 2514986

ด้วยความปรารถนาดี จาก

วิโรจน์ เหล่าประภัสสร

บริษัท เรืองจันทร์ จำกัด

30 ซอยศรีอักษร ถนนเชอเพลิง

อ. ขานนาวา กรุงเทพฯ 10120

อภินันทนาการ จาก

บริษัท นิธิมา จำกัด

รับเหมาก่อสร้าง จำนวน ออกแบบ

91/226 ซอยพิชชนันท์ ถนนติวานนท์

จ. นนทบุรี

โทร. 5251084
5250663

บรรณาธิการแถลง

ดีใจที่ได้รับข่าวคราวจากสมาชิกผู้อ่านบ้าง ถึงจะมีเพียงสองสามฉบับ ก็ดีกว่าไม่มีเลย นอกเหนือจากการทวงถามว่าเมื่อไรจะออกฉบับต่อไปแล้ว มีอยู่รายหนึ่ง ออกความเห็นที่ “อยากให้อวสารของสมาคม ฯ มีรูปแบบ และเนื้อหาคล้าย ๆ bulletin ของ B.A.L.” ได้รับฟังแล้วดีใจเป็นอย่างยิ่งที่จะตอบและทำให้มีเรื่องที่เราจะได้คุยกัน

จุลสาร และวารสารทางวิชาการแต่ละฉบับ มีจุดยืนและวัตถุประสงค์เฉพาะในตัวของมันเอง ถ้าท่านพบกับ Bulletin Pédagogique ของหน่วยศน. กรมสามัญศึกษา ที่มีชีวิตยืนยาวมาถึง สิบปีมาแล้วนั้น ท่านก็จะพบว่า มีลักษณะเฉพาะเป็นสื่อกลางระหว่างครูมัธยมกรมสามัญศึกษา ที่จะล่วงรู้ข่าวคราว การอบรม สัมมนา ทู การปรับปรุงปรับปรุงเรื่องงานการ เพิ่มเติมเสริมความรู้ ในรูปแบบที่แบบบางตามลักษณะของงบประมาณ และระบบราชการ จากการสอบถามและประเมินผล ทุกท่านที่ได้รับพอออกพอใจ และได้ปรับปรุงให้ดีขึ้น ด้วยความสามารถของศึกษานิเทศก์ซึ่งมีอยู่เพียงคนสองคน ซึ่งท่านก็คงทราบอยู่แล้ว

วารสารของสมาคม ฯ จุดประสงค์ก็บอกแล้วว่าเพื่อ “สร้างความสัมพันธ์ระหว่างเพื่อนสมาชิกด้วยกัน” และ ใช้เผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา” ผู้จัดทำได้รับนโยบายนี้มาจากสมาคม ฯ ก็ได้พยายามเสนอสนอง สมาคม ฯ จัดสัมมนา อบรมที่ไหน ทำอะไร ก็แจ้งแจ้งแถลงข่าวประเมินผล สรุปผล การประชุม การพบปะ เพื่อให้เพื่อนสมาชิกได้รู้ได้ทราบซึ่งกันและกัน เรื่องทุนซึ่งเป็นเรื่องสำคัญ ใครได้ไป

ทำอะไรมาที่ไหน ก็มาเล่าสู่กันฟัง ฟังไว้สำหรับรุ่นหลัง ๆ ได้เตรียมตัวเตรียมการ หรือสมาชิกที่อยู่ในส่วนภูมิภาค ท่านทำอะไรกันบ้าง เราก็แลกเปลี่ยนข่าวสารต่อกัน เราทำงานกันคนละไม้ละมือ อะไร ที่ไหน วารสารก็เหมือนเครื่องที่บันทึก สิ่งเหล่านี้ไว้ ในส่วนที่เกี่ยวกับเนื้อหาทางวิชาการ ในเรื่องความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสนั้น วารสารสมาคม ฯ คงจะต้องทำตนในลักษณะที่เป็น “pronom neutre” พอสมควร เราคงลุกขึ้นบอกว่า การเรียนการสอนด้วยวิธีการ หรือ méthodes นั้นดีกว่า méthodes นั้นคงจะไม่ได้ รูปแบบในเรื่องนี้คงจะเป็นไปในลักษณะของการให้ “informations” ทั่วไป การเสนอความคิดเห็น หรือทัศนะของตนเอง และ “ทัศนะใด ๆ ที่แสดงออกในข้อเขียน ในวารสารก็เป็นของผู้เขียน มิใช่ของกองบรรณาธิการ และของสมาคมครู ฯ” ตามที่ได้เขียนไว้ในวารสารหน้าสารบัญ

ส่วนจุลสารของ B.A.L. นั้นถ้าพิจารณาให้ดีแล้ว ผู้ทำ แหล่งผลิตเป็นสำนักงาน ที่ว่าด้วยการเรียน การสอนภาษาฝรั่งเศส ผู้เขียน ผู้ผลิต เอกสาร เป็น Attaché Linguistique ตำแหน่งเขาบอกแล้วว่า เขาจะต้องค้นคว้า ทดลอง นำเสนอเกี่ยวกับภาษาในลักษณะเนื้อหาจริง ๆ และ เขาจะเน้นในลักษณะที่เป็น “thème” เพียง thème เดียว ใครชอบตรงไหนอย่างไร ก็นำไปใช้กันเอง ลักษณะเช่นนี้เป็นงานเอกสารตีพิมพ์ที่สดสวยในรูปแบบหนึ่ง ลักษณะเฉพาะของแต่ละแหล่ง เราคงพอจับตามดูได้

คุยมาเสียเย็นแยม มาสรุปสั้น ๆ ตรงประเด็น
ที่ว่า เราซึ่งเป็นสมาชิกวารสารของสมาคม ฯ เรา
คงไม่อยากอ่านอะไรที่เป็นปึก ๆ ว่าด้วย moment
pédagogique ต้องทำอะไรเมื่อไร ครูอ่าน เด็ก
อ่านตาม หยิบ document authentique แผ่นนั้น
ขึ้นมา ... แล้วปะลงไป เราคงไม่อยากเห็นวารสาร
ของเราเป็นอย่างนี้แน่ ๆ

อันที่จริงมีวารสารทางวิชาการหลาย ๆ ชนิด
รสดูหลากหลาย คนละเนื้อ คนละแนว ดีออก
จะตายไป เรื่องอะไรจะทำอะไร ๆ ให้เหมือนกันหมด
ชีวิตปრა ๆ ชอบกล ...

วัฒนาพานิช (วป) สำราญราษฎร์

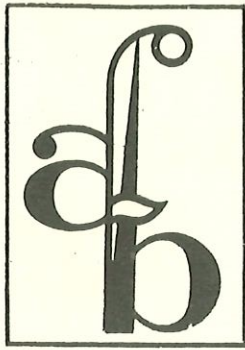
216-222 ถนนบำรุงเมือง กรุงเทพฯ 10200

ผู้ผลิตหนังสือมาตรฐาน

หนังสือเรียน คู่มือครู
หนังสือประกอบการเรียน
และอุปกรณ์การสอนทุกระดับชั้น
ได้รับความนิยมเชื่อถือ
จากอาจารย์และนักเรียนทั่วประเทศ

นายเรียงชัย จงพิพัฒน์สุข
กรรมการผู้จัดการ

โทร. 2217225-2217434-2217454



Alliance Française de Bangkok
29 THANON SATHON TAI, BANGKOK 12, THAILANDE. TEL 286.38.79 & 286.38.41-TELEGR. ALFRANTHAI

สมาคมฝรั่งเศส 29 ถนนเสาชาร์ไท่ กรุงเทพฯ 12

มุมหนึ่งของประเทศฝรั่งเศส
UN PETIT COIN DE FRANCE



ท่านจะพบสิ่งที่น่าสนใจ
ชั้นเรียนภาษาฝรั่งเศสทุกระดับ
ห้องสมุดไอ้โง่
ภาพยนตร์, คอนเสิร์ต
เครื่องดื่ม, อาหารเลิศรส
บรรยายกาสิโนรื่นรมย์ สวยงาม
ขอเชิญอ่านหนังสือวารสารรายเดือนของเรา

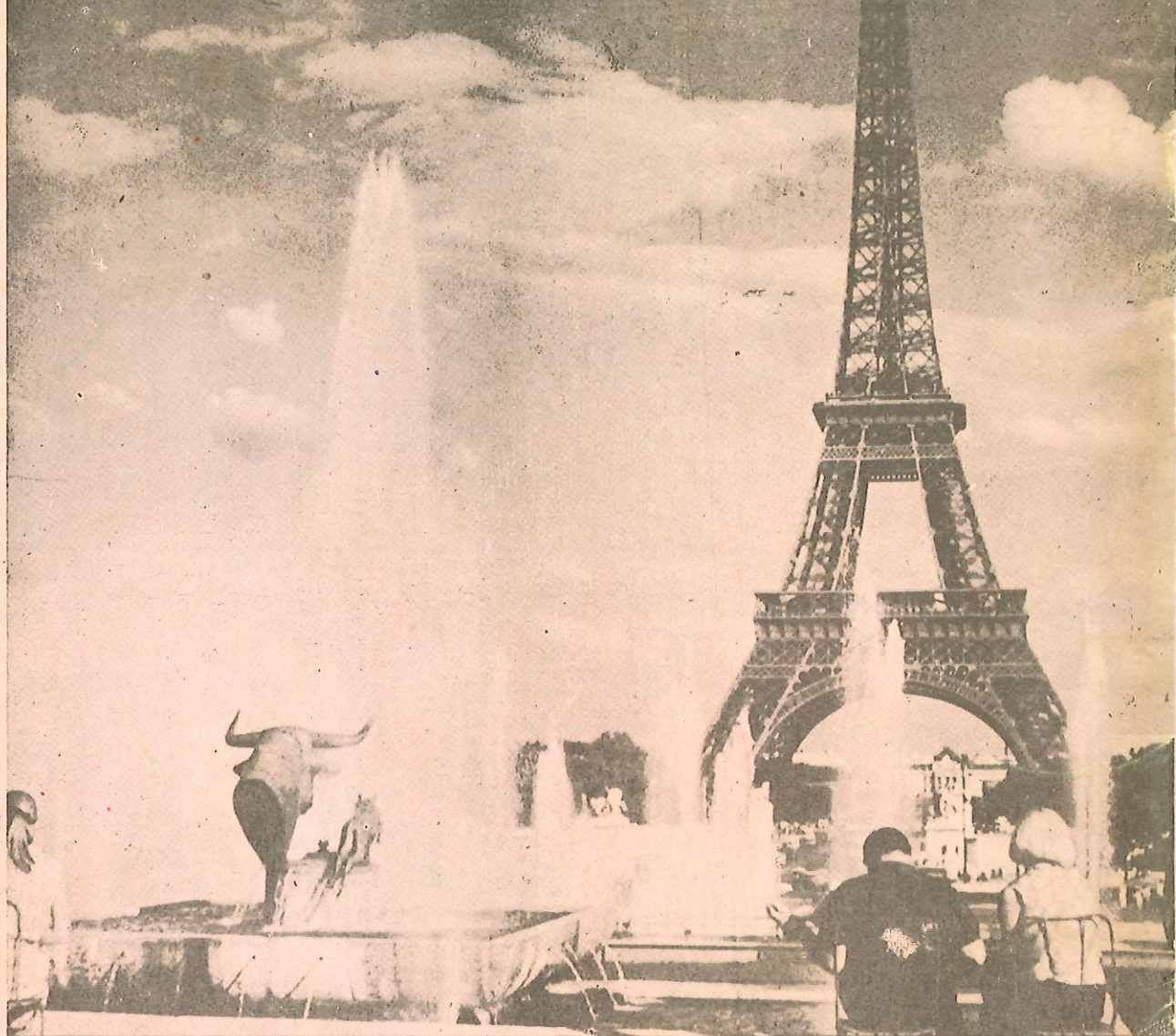
VOUS Y TROUVEREZ



des cours de langue
des films, des concerts...
un bar-restaurant agréable
une grande bibliothèque
une ambiance

LISEZ AUSSI NOTRE
JOURNAL MENSUEL

PARIS. ESCALE PRIVILÉGIÉE D'AIR FRANCE SUR LES ROUTES VERS L'EUROPE AND LES U.S.A.



Profitez des vols d'Air France sur Paris. Dégustez nos repas et vins français. Après une bonne nuit à bord de nos Boeings 747, vous arriverez tôt le matin à Paris et pourrez profiter d'une journée entière.

Le Bureau de Tourisme de Paris tient à votre

disposition des offres spéciales pour mieux vous aider à apprécier votre séjour à Paris.

De plus, Air France vous offre des correspondances régulières pour toute l'Europe, ainsi que les villes principales des Etats-Unis.

AIR FRANCE 
LE BON VOYAGE

Pour informations complémentaires, contactez votre agent de voyage ou AIR FRANCE, 3 Patpong Road, tél. 233.7100-19. Réservations immédiates, tél. 234.7901-5. Agent Général: World Travel Service Ltd., tél. 233.5900-9*